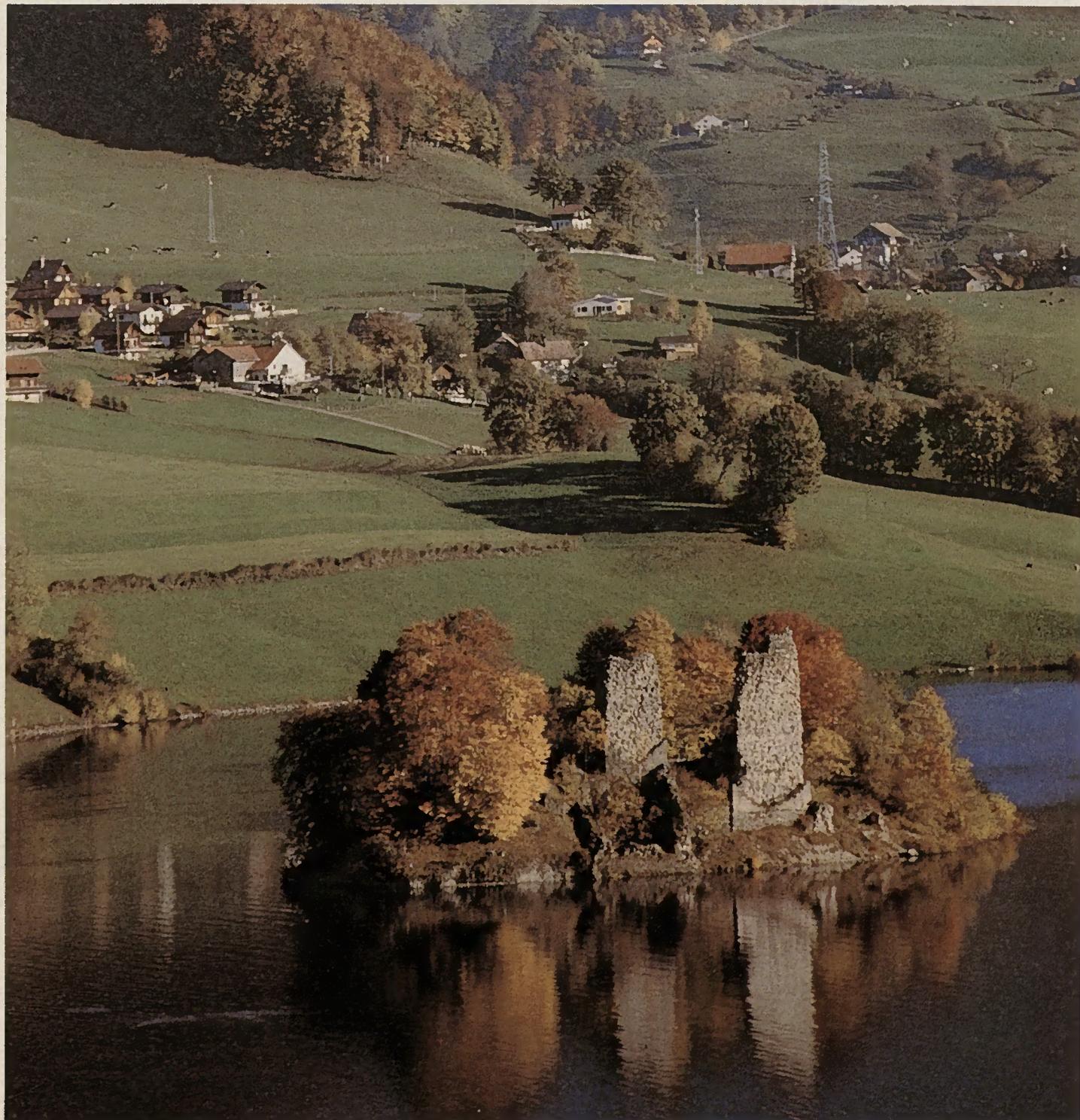


# FRIBOURG **illustré**

REVUE BIMENSUELLE D'INFORMATION ET D'ACTUALITÉ 3 NOVEMBRE 1982 N° 20 Fr. 3.50



**Le pont de Thusy:  
le diable l'aurait  
construit en une nuit**

**Comptoir de Fribourg:  
un acte de foi**

**Une guérisseuse  
de chez nous:  
le miracle existe...**

# Hôtel du Lion-d'Or

SAINT-MARTIN SUR ORON

Samedi 13 novembre 82: **GRAND BAL**

Dimanche 14 novembre - Lundi 15 novembre

## GRANDE BENICHON

Excellent orchestre  
Menu traditionnel de bénichon

Samedi 20 novembre: **GRAND BAL**

Dimanche 21 novembre: **GRAND RECROTZON**

Tél. 021/93 87 85

Michel Schrago-Balocchi



SAINT-MARTIN

## AUBERGE DE LA CROIX-FEDERALE

Samedi 13 novembre, dès 20 h.: **GRAND BAL**

Dimanche, dès 11 h.: concert-apéritif  
dès 15 h. et 20 h. et lundi dès 20 h.

## BENICHON DE LA ST-MARTIN

avec l'orchestre «LES TEXANS»

Menu complet de bénichon:

Cuchaule et moutarde, jambon et sa garniture, gigot garni,  
poires à botzi, meringues à la crème et friandises.

RECROTZON: dimanche 21 novembre

A NOTRE BOULANGERIE: SPECIALITES DE BENICHON

Famille Maillard-Clerc

Tél. 021/93 71 94

Veillez réserver vos tables s.v.p.



# Tetra Brik

L'emballage optimal qui respecte  
les qualités  
intrinsèques des produits qu'il contient

## Index des salles à disposition dans le canton de Fribourg

### Exclusivité

«FRIBOURG illustré»

Assemblées - Conférences -  
Congrès - Manifestations diver-  
ses - Banquets de sociétés - Repas  
de noces - Séminaires

Tout cela résumé en cinq sigles,  
ainsi que le nombre de places.

A = Assemblées et conférences  
B = Banquets de sociétés  
C = Congrès  
N = Repas de nocés  
S = Séminaires

### District de la Gruyère

**ALBEUVE**  
Auberge de l'Ange  
Jusqu'à 300 places - A - B - C - N

**BOTTERENS**  
Hôtel du Chamols  
Jusqu'à 80 places - A - B - N

**BROC**  
Hôtel de la Grue  
150 places - A - B - N

**CRÉSUZ**  
Hôtel du Vieux-Chalet  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

**CHARMEY**  
Hôtel du Sapin  
De 10 à 250 places  
A - B - C - N - S

**CHARMEY**  
Hôtel Callier  
25 à 80 places - A - B - N - S

**GRANDVILLARD**  
Hôtel de la Grue  
80 à 300 places - A - B - C - N

**GRUYÈRES**  
Hostellerie des Chevalliers  
Jusqu'à 100 places  
A - B - C - N - S

**MORLON**  
Café-Restaurant Gruyérien  
De 10 à 120 places - A - B - N - S

**NEIRIVUE**  
Hôtel-Restaurant du Lion-d'Or  
De 10 à 100 places - A - B - N - S

**PONT-LA-VILLE**  
Auberge de  
l'Enfant-de-Bon-Cœur  
120 places - A - B

**SÂLES (Gruyère)**  
Hôtel de la Couronne  
25 à 350 places - A - B - N

**VUADENS**  
Hôtel de la Gare  
De 20 à 500 places - A - B - C - N

**VUIPPENS**  
Hôtel-de-Ville  
10 à 150 places - A - B - N

### District du Lac

**COURTEPIN**  
Hôtel de la Gare  
10 à 200 places - A - B - N

### District de la Glâne

**ROMONT**  
Hôtel de la Belle-Croix  
70 places - B - N

**SIVIRIEZ**  
Hôtel de la Gare  
Jusqu'à 360 places - A - B - C - N

**VILLARSIVIRIAUX**  
Auberge du Gbloux  
2 salles de 10 à 130 places  
A - B - N

### District de la Sarine

**CHÉNENS**  
Buffet de la Gare  
20 à 130 places - A - B - N

**CORSEREY**  
Relais du Vieux-Moulin  
4 salles 20 à 130 places  
A - B - C - N - S

**ÉCUVILLENS**  
Auberge Paroissiale  
300 places - A - B - C - N

**FRIBOURG**  
Café-Restaurant de Grandfey  
10 à 40 places - A - B - N

**FARVAGNY-LE-GRAND**  
Hôtel du Lion-d'Or  
10 à 500 places - A - B - C - N

**LOSSY**  
Café-Restaurant «Le Sarrazin»  
100 places - A - B - N

**NEYRUZ**  
Hôtel de l'Algle-Noir  
De 20 à 500 places - A - B - C - N

**ROSSENS**  
Hôtel du Barrage  
De 10 à 130 places - A - B - N

### District de la Broye

**CHEYRES**  
Hôtel de la Grappe  
Jusqu'à 120 places - A - B - N

**CUGY/FR**  
Hôtel de l'Ange  
150 places - A - B - N

**DOMDIDIER**  
Hôtel du Lion-d'Or  
120 places - A - B - N

**LES ARBOGNES-SUR-  
COUSSET**  
Auberge des Arbognes  
Jusqu'à 300 places  
A - B - C - N - S

**ST-AUBIN**  
Hôtel des Carabniers  
Jusqu'à 230 places - A - B - N - S

### District de la Singine

**CHEVRILLES/GIFFERS**  
Hôtel de la Croix-Rouge  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

**GUIN-DÜDINGEN**  
Hôtel de la Gare  
De 10 à 500 places  
A - B - C - N - S

# SOMMAIRE

## FRIBOURG Illustré

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième mercredi du mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

**Édition, Impression, administration:**  
Imprimerie Fragnière S.A., 35, rte de la Glâne, 1700 Fribourg.

**Rédaction:**  
Gérard Bourquenoud - rédacteur responsable, case postale 331, 1700 Fribourg, tél. 037/24 75 75, correspondants dans chaque district.

**Service d'abonnements et d'expédition:**  
Catherine Kacera.

**Abonnements:**  
Annuel Fr. 64.50; Semestriel Fr. 35.-; Etranger Fr. 79.-; Par avion Fr. 103.-; Vente au numéro Fr. 3.50; Compte de chèques postaux 17-2851.

**Tirage:**  
8500 exemplaires.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction - la rédaction n'assume aucune responsabilité pour les manuscrits et photos non commandés.

**Publicité:**  
ASSA, Annonces Suisses SA, 10, bd de Pérolles, 1700 Fribourg, tél. 037/22 40 60. Délai de réception des annonces: 15 jours avant la parution.

### Couverture:

Pont-en-Ogoz est un haut lieu de l'histoire des châteaux fribourgeois. En effet, ce site était déjà occupé à l'Age du bronze, il le fut certainement par les Romains. Aujourd'hui, le lac de la Gruyère a noyé la presqu'île d'Ogoz, sauf son point le plus élevé où se trouvent la chapelle et les ruines du château.

Photo Gérard Bourquenoud-FI

Voir notre reportage en page 8.



### LA RONDE DES DISTRICTS

**Page 12** Ce que bon nombre de lecteurs apprécient tout particulièrement dans notre revue, ce sont les reflets de la vie dans chaque district, l'activité des sociétés, l'artisanat, les flashes sur les fêtes villageoises, les manifes-



tations musicales, l'évolution des caisses Raiffeisen, les nouvelles réalisations qui permettent d'améliorer la qualité de la vie, etc. Il y a maintenant le roman-photo qui passionne des milliers de gens de la ville et de la campagne.

Lisez ce que nos correspondants regardent à la loupe.

### LES SPORTS

**Page 20** La course Morat-Fribourg a vu cette année la participation de plus de 10 000 coureurs, parmi lesquels se trouvaient également quelques dizaines de femmes aussi courageuses que beaucoup d'hommes. Il faut le faire... nous disent la plupart des participants.  
Un reportage de Christine Dubey.

### INSOLITE

**Page 22** Depuis plusieurs années déjà, on a entendu et on entend encore parler de ces guérisseurs surnommés «chirurgiens aux mains nues» qui bénéficient

d'un pouvoir fantastique. Mystification, charlatanisme, escroquerie, illusion collective, magie, hypnose, que n'avons-nous pas entendu d'un peu partout. En exclusivité dans notre revue, une guérisseuse de chez nous vous expliquera cet étrange pouvoir.

### Et aussi...

Ceux qui ne sont plus - Art de vivre - Où bien manger? - Le pont d'Ogoz, soit-disant construit en une nuit par le diable - Les vendanges au Vully - La course pédestre des Paccots - Des pommes en abondance - Arts et culture - Le 8<sup>e</sup> district - Les jeux - Entre l'église et... - Un pays, une terre - Hommage à...



### REGARDS

**Page 34** Le Comptoir de Fribourg, depuis vingt et un ans d'existence, a toujours défendu la même cause, par des moyens il est vrai différents, principalement en permettant aux diverses activités économiques d'une ville, puis de tout le canton, de se présenter, de se rencontrer, de se comparer entre elles dans une atmosphère de fête populaire.  
Un reportage de Gérard Bourquenoud.



## Ceux qui ne sont plus

Sur le chemin de la vie, le bruit de leurs pas familiers ne résonne plus. Et l'ombre qui les enveloppe voile nos yeux. Il assombrit même notre route. Ceux qui ont été... Ceux qui ne sont plus! Quelle étrange destinée. Ni la tendresse de leurs regards, ni l'intonation de leurs voix ne nous sont pourtant devenues étrangères. Plus forts que la perforatrice dans le béton, les souvenirs demeurent et s'épanouissent comme une fleur immortelle. Ils parlent l'étrange langage du silence, de tous les silences, ceux du dedans, ceux du dehors... le silence de leur royaume, ce royaume que chacun rejoindra un jour.

Comme ceux qui ne sont plus. Absence qui s'étire au long des jours tombant dans le grand sablier du temps.

Et le temps s'écoule sur ceux qui sont et sur ceux qui ont été engloutis par le néant. Est-ce donc la cruauté de ce néant que vous cherchez près de ces froides pierres où, pleurant et meurtris, vous avez posé un instant votre regard sur la croix qui vous rappelle un parent, un ami?

Vos pleurs seraient emplis de trop d'amertume, de trop de désespoir s'ils n'arrosaient pas une ferme espérance!

Et cette espérance doit grandir pour devenir certitude; ceux qui ne sont plus, ceux que vous aimez, ceux que vous pleurez, ceux qui habitent le vaste royaume de l'absence... seront avec vous un jour, présents et victorieux dans le royaume éternel.

Toute la vie est un prélude à la mort; mais la mort, si elle est le terme d'un voyage terrestre éphémère, n'est que la pause qui sépare le présent de l'éternité.

Ceux qui ne sont plus... seront! et l'absence n'est-elle pas, en quelque sorte, justement remplie de l'espoir d'une présence qu'on réclame? de même que les regrets et la souffrance



*Le cimetière de Rue dominé et protégé par le magnifique château du même nom. Photo G. Bd*

sont les derniers fils d'or qui nous relient à un bonheur passé?

Ceux qui ne connaissent plus les lois de la vie et les partages du temps, nos morts, ne sont-ils pas ceux qui demeurent vivants et fidèles à eux-mêmes, à chaque instant, en nous? Cette pensée peut nous faire saisir la relativité de toutes choses. Descartes

disait: «Je pense, donc je suis». Le D<sup>r</sup> Vittoz: «Je suis, donc j'existe». Ne pourrait-on pas ajouter, en conclusion et dans la mesure de cette relativité qui régit nos destinées: «Je souffre, donc j'espère».

## Prévoyance-vieillesse... aussi en matière de santé!

(kfs) Beaucoup de jeunes, de même que nombre de personnes d'âge moyen, ne pensent que rarement à leurs «vieux jours». Ils sont encore si lointains! Tout au plus se soucieront-ils encore d'une sécurité financière pour la vieillesse, d'une rente ou d'une assurance-vie. A cet âge de la vie, curieusement, le désir d'une vieillesse saine et heureuse ne joue, la plupart du temps, qu'un rôle théorique. Peu nombreux sont ceux qui recherchent les moyens qui les aideront à atteindre concrètement ce but. Ces moyens qui - telles les contributions mensuelles à la rente et à l'assurance-vieillesse - veillent à ce que, lors de l'entrée dans la troisième phase de la vie, un capital de santé et de vitalité soit disponible qui, alors plus que jamais, valorise les «vieux jours».

Certes, santé s'écrit en lettres majuscules, et il est incontestable que le sport actif (contrairement au sport inactif, tel le spectateur d'un match de football) et les écoles apportent une large contribution à une activité corporelle et spirituelle. Mais, en fait, au vu des multiples tâches astreignantes de la société industrielle moderne, cela ne suffit plus. L'accroissement rapide du nombre des rentiers avancés - surtout parmi les femmes - en est un avertissement!

Abstraction faite des méthodes modernes de traitement et des préparations que la médecine et la pharmacie ont développées dans la lutte contre les maladies et auxquelles, par rapport aux générations précédentes, nous devons un accroissement considérable de notre espérance de vie, il existe toute une série de moyens scientifiquement et pratiquement éprouvés qui s'offrent comme soutien effectif au contemporain stressé. En règle générale, il s'agit de préparations basées sur des substances actives végétales, qui se prêtent à l'automédication. Malgré cela, il est ardu de faire admettre aux jeunes gens qu'ils peuvent, par exemple, par une absorption précoce et ordonnée d'un produit tel que le «Ginsana» (= extrait standardisé de Ginseng G 115), s'assurer ce potentiel de vitalité qui prend une si grande valeur avec l'âge, dans le sens le plus réel du terme. Ils se sentent en forme et usent leurs forces vitales beaucoup plus rapidement qu'ils n'en sont conscients.

Le désenchantement est alors très douloureux lorsque, plus tard, il faut constater que, pour ce qui est de l'énergie vitale, on a vécu au-dessus de ses conditions et qu'il n'existe pas - comme du côté financier - de réserve garantissant un heureux automne de la vie sans soucis. Il reste à espérer que, dans le domaine de la santé également, on pense plus souvent à la prévoyance.



Pour une vieillesse en pleine santé.

Photo Service Woolmark

## Une partie de yass...

Dans les estaminets de notre canton, nombreuses sont les personnes du troisième âge qui se rencontrent pour fraterniser et surtout vivre quelques heures de détente dans l'ambiance villageoise. Il n'y a pas d'après-midi où l'on ne rencontre, par ces beaux jours d'automne, des groupes qui se forment pour

deviser et jouer aux cartes. Ce quartette que nous avons saisi dans un café de l'Intyamon, n'est-il pas la preuve convaincante de la réalité de ces contacts entre les aînés et gens de passage?

Texte et photo G. Bd





**Dancing:**

Tous les soirs,  
orchestre - attractions - danse  
dîner aux chandelles

**Restaurant:**

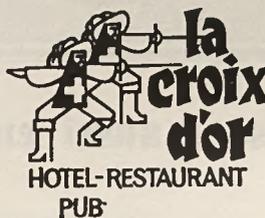
Spécialités à la carte

Tournedos eux morilles Fr. 22.-  
Service compris

Scampis à l'Indienne

Fondue chinoise ou  
bourguignonne

Spécialités de  
flambés et toute  
une gamme d'autres  
mets



MENU DU JOUR  
METS À LA CARTE  
TOUTES SPÉCIALITÉS  
sur commande  
Salle pour BANQUETS,  
NOCES ET SOCIÉTÉS

Fermé le mardi

1618 CHÂTEL-ST-DENIS  
(FR)  
Tél. 021/56 70 27

Sa recommanda:  
Femilla Equey-Savary

**HÔTEL-RESTAURANT GRUYÉRIEN**

**MORLON**

(à deux min. de Bulle)



Menu du jour  
Carte variée

Spécialité:  
Tournedos et  
Filets mignons eux morilles  
Jambon de campagne  
Café et dessert  
avec le véritable crème  
de la Gruyère

Salles pour sociétés,  
banquets, conférences,  
séminaires  
Chambres tout confort

Demandez  
notre menu  
gourmetique  
du dimanche

Fem. Yerly  
Tél. 029/2 71 58

**Hôtel de la Belle-Croix**

1680 Romont

Tél. 037/52 23 41

Familla  
Dorthe-Ecoffay

Restauration  
soignée

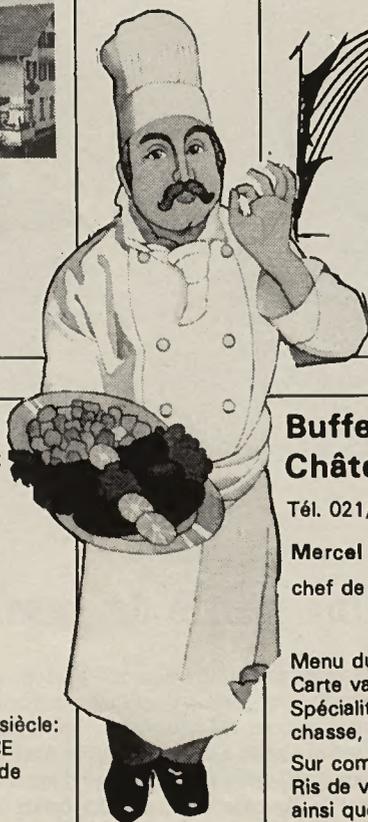
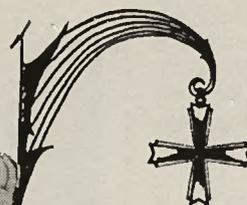
Chaque jour, le jambon  
de campagne à l'os

Traités de rivière  
et notre carta variée

Grand jardin ombragé

Chambres tout confort

Farmé le jeudi



**Café-Restaurant  
Carnozet**

Rue Samaritaine 2  
FRIBOURG

Oswald Spicher  
Nouveau tenancier  
Tél. 037/22 16 45

Menu du jour, carte variée  
Nos spécialités servies à le CAVE STYLE XV<sup>e</sup> siècle:  
LA CHASSE, LA CHARBONNADE, LA POTENCE  
LA FONDUE et autres spécialités sur commande  
Veuillez réserver vos tables s.v.p.

LE PATRON EST AU FOURNEAU

**Buffet de la Gare  
Châtel-St-Denis**

Tél. 021/56 70 80

Mercel Dewerrat,  
chef de cuisine



Menu du jour + service assiette  
Carte variée

Spécialités de saison (cuisses de grenouilles,  
chasse, poisson de mer, etc.)

Sur commande:

Ris de veau - Rognons de veau - Côte de bœuf  
ainsi que nos desserts maison

Salles pour sociétés, noces et banquets

**BUFFET  
DE LA GARE  
1680 ROMONT  
Tél. 037/52 23 47**



Menu du jour - Carte variée - Entrecôte double Marseillaise -  
Spécialité de poissons selon arrivage - Spécialités de saison

Salles pour banquets et séminaires

M. et Mme Michel Deschenaux-Hostettler - Chef de cuisine

**BUVETTE - RESTAURANT  
DE LA PATINOIRE**



**DE ST-LÉONARD**  
FRIBOURG-2284.04  
RENÉ & SYLVIA ZURKINDEN

Menu  
self-service

Restaurant  
à la carte

## PLAISIR DE VOTRE PALAIS

### Selle de chevreuil froide à la mode anglaise

Cette spécialité de gibier est attribuée à la cuisine anglaise, moins à cause de la selle de chevreuil, qui est également préparée de cette façon ailleurs, que pour la sauce dite Cumberland. Celle-ci a été créée en l'honneur du duc Ernest Auguste de Cumberland (1845-1923). Les inventeurs de la sauce sont cependant des cuisiniers de Hanovre. Peut-être devrait-on parler d'une spécialité européenne.

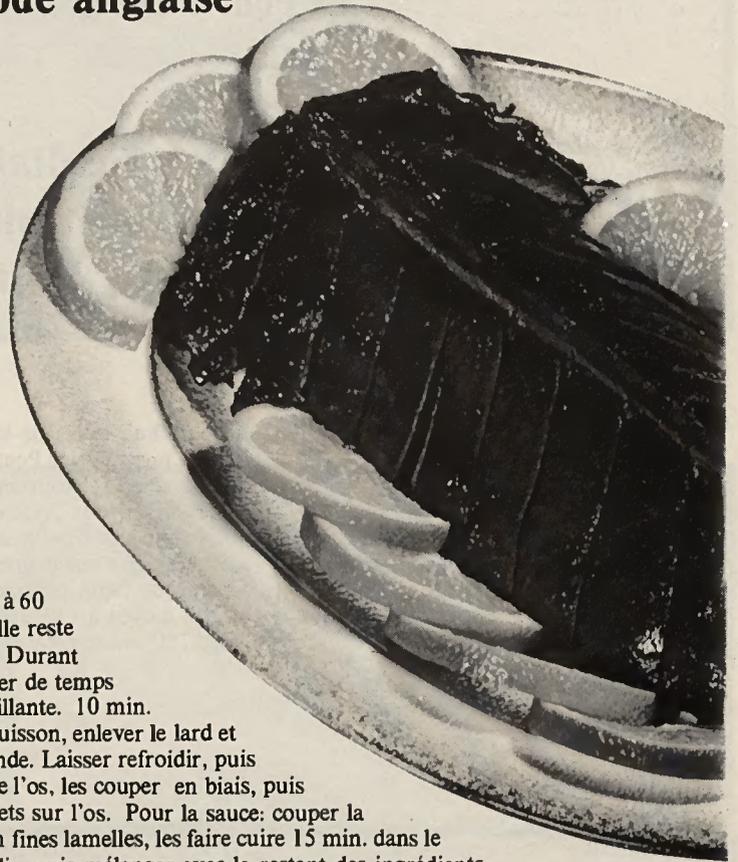
1 selle de chevreuil (2 kg environ), lait caillé, 3 baies de genièvre, 1 feuille de laurier, 5 grains de poivre, 3 tranches de citron, sel, poivre, 250 g de tranches de lard, 100 g de beurre.

**Sauce Cumberland:** pelure d'une orange, 3 cuillères à soupe de vin rouge ou de porto, 200 g de gelée de groseilles, 1 cuillère à thé de moutarde anglaise, sel, jus de citron.

Enlever la peau de la selle et la mettre pendant deux jours dans une marinade faite de lait caillé, baies de genièvre, feuille de laurier, grains de poivre et tranches de citron. La tourner de temps en temps, puis la faire égoutter, bien la sécher dans un linge, frotter de sel et de poivre, puis l'entourer de tranches de lard.

La mettre dans une rôtissoire, l'arroser de beurre chaud et la faire rôtir au four à feu

moyen pendant 40 à 60 min., de sorte qu'elle reste rose à l'intérieur. Durant la cuisson, l'arroser de temps à autre d'eau bouillante. 10 min. avant la fin de la cuisson, enlever le lard et faire brunir la viande. Laisser refroidir, puis séparer les filets de l'os, les couper en biais, puis reconstituer les filets sur l'os. Pour la sauce: couper la pelure d'orange en fines lamelles, les faire cuire 15 min. dans le vin, laisser refroidir, puis mélanger avec le restant des ingrédients.



### «La Croix-d'Or» à Châtel-St-Denis:



La «Croix-d'Or» à Châtel: le lieu de rencontre des jeunes.

### le point de rencontre de la jeunesse châteloise

A l'enseigne de «La Croix-d'Or», à Châtel-Saint-Denis, se trouve un pub rustique où le bois apporte sa chaleur et son climat particulier et, à l'étage, un restaurant tranquille et accueillant.

Depuis 1979, c'est la famille Equey-Savary qui gère cet établissement typique de la ville, qui se distingue des autres par sa clientèle essentiellement composée de jeunes gens.

A certaines heures de la journée, le samedi soir ou en période de fêtes comme la bénichon ou carnaval, c'est à peine si on parvient à se faufiler dans le pub, toujours envahi d'une jeunesse joyeuse, débordante de vitalité et «fan» de la musique moderne.

Mais M. Jean-Claude Equey, qui comprend la jeunesse d'aujourd'hui, lui réserve toujours un accueil sympathique. Une grande salle pour banquets et sociétés invite, plusieurs fois par année, à la danse, ce que savent apprécier de nombreux Châtelois...

MPA  
Photos MA

# IL ÉTAIT UNE FOIS...

## Le Pont d'Ogoz, dit «Pont de Thusy»:

Sur la rive gauche de la Sarine, en face de Pont-la-Ville, Pont, appelé aujourd'hui Pont-en-Ogoz, occupe une presqu'île arrondie formée par un méandre de la rivière, presqu'île reliée à la terre par un isthme étroit.

C'est sur cet isthme qu'était situé le château de Pont, actuellement en ruine, et qui protégeait ainsi du côté de la terre un petit bourg défendu naturellement par les falaises dominant la Sarine. Cet isthme était lui-même coupé dans toute sa largeur par un grand fossé qu'on ne pouvait traverser que par un pont-levis.

Pont est un haut lieu de l'histoire des châteaux fribourgeois. En effet, ce site était déjà occupé à l'Age du bronze, vraisemblablement aussi à l'époque de la Tène, il fut certainement par les Romains.

### le diable l'a construit en une nuit

Aujourd'hui, le lac de la Gruyère a noyé toute la presqu'île de Pont, sauf son point le plus élevé où se trouvent la chapelle et les ruines du château. Avec quelques débris de tuiles romaines trouvés à cet endroit, on a ainsi la preuve que la presqu'île de Pont fut occupée de façon permanente de l'Age du bronze moyen à l'époque romaine, soit de l'an 1750 avant J.-C. environ jusque vers

l'an 350 de notre ère. Les Romains avaient en effet établi un réseau routier assez serré dans nos contrées. Ainsi, de la Basse-Gruyère, trois routes menaient à Avenches: l'une allait de Riaz par Vaulruz, Vuisternens-devant-Romont, Mézières, Châtonnaye, Montagny-les-Monts et rejoignait à Corcelles la route de la vallée de la Broye; deux autres routes couraient le long de la Sarine, elles se rejoignaient à Corbières, à Pont, à Arconciel et à Châtillon. La Glâne était également passée à gué à Sainte-Apolline.

Nous savons que le gué de Pont a dû être remplacé par un pont au XII<sup>e</sup> siècle déjà, et c'est ce dernier qui a donné son nom à la seigneurie de Pont, aux villages de Pont-en-Ogoz et d'Avry-devant-Pont, ainsi qu'à Pont-la-Ville sur la rive droite.



Le pont de Thusy.

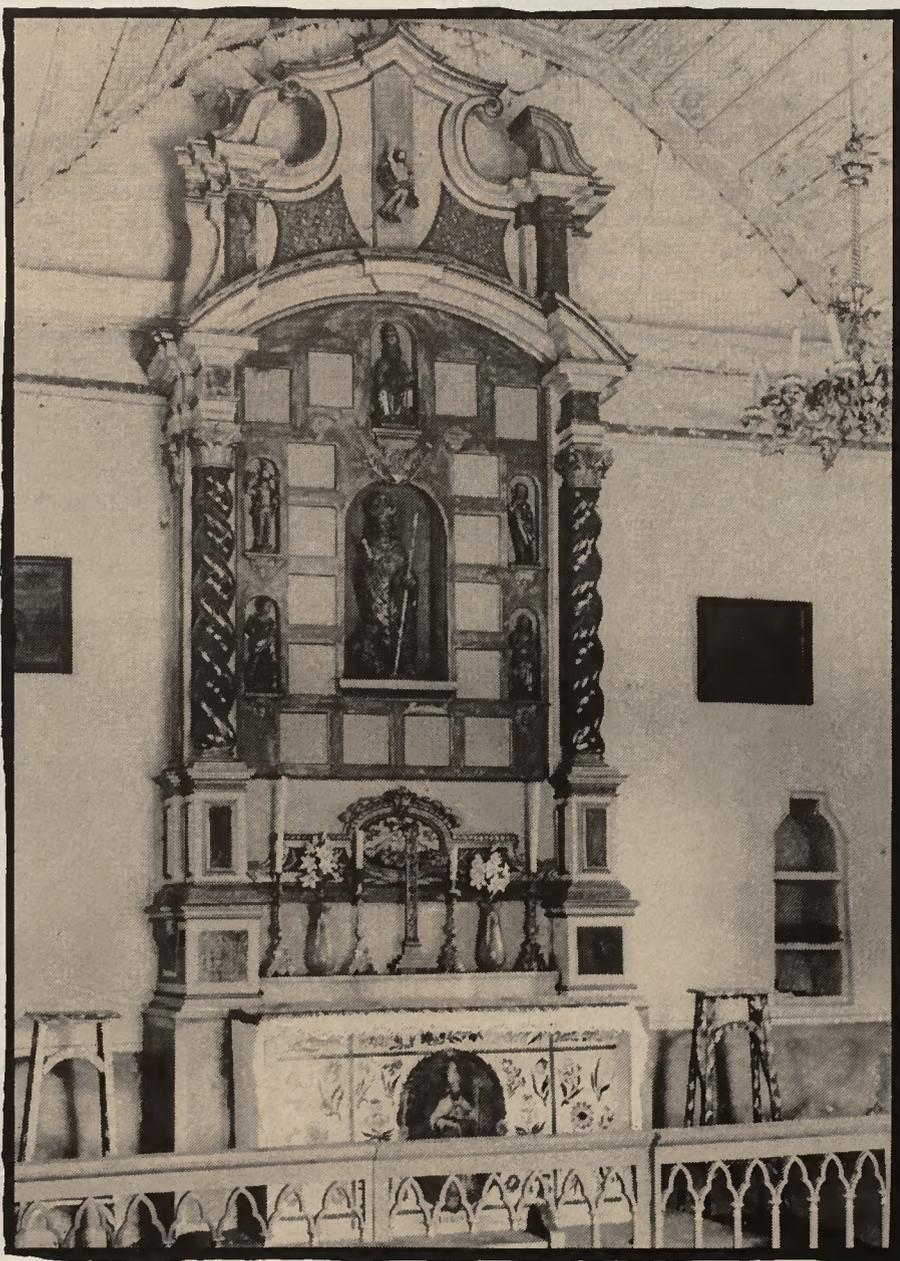


*Les ruines de Pont-en-Ogoz.*

Un troisième pont fut construit plus en amont, à quelque 200 m en aval de l'embouchure de la Serbache dans la Sarine. Aussi en bois, son existence est attestée dès 1490, année où Fribourg venait d'acheter la seigneurie de Pont. Ce pont coûta très cher à l'Etat. Tous les cinq ans il fallait le réparer. Fribourg payait la moitié des frais, l'autre moitié étant à la charge de l'évêque de Lausanne, seigneur de La Roche. Finalement, on le reconstruisit en pierre en 1544: ce fut le pont appelé «Pont de Thusy». A l'heure actuelle, ce pont est caché par l'eau du lac de la Gruyère.

On comprend que ces nombreuses destructions du pont aient frappé l'imagination de la population (certainement peu cultivée à l'époque) et aient ainsi provoqué la naissance de la légende de sa construction par le diable. Celui-ci aurait bâti le pont de Thusy en une nuit et aurait demandé comme prix de son travail l'âme du premier être vivant qui le passerait. Le gouverneur de Pont-la-Ville, homme fort avisé, lâcha le matin suivant un rat que poursuivait un chat. Le diable, furieux du tour qui venait de lui être joué, aurait alors lancé un gros bloc de rocher pour écraser le pont, mais le bloc tomba à côté du but, dans la Sarine, où on pouvait encore le voir avant la mise en eau du lac. Cette légende est donc assez proche de celle qu'on raconte au sujet de la construction du Pont du Diable, sur la route du col du St-Gothard.

Pendant près de 800 ans, l'histoire de Pont est silencieuse. Le premier seigneur connu est Uiric de Pont, témoin de la fondation de l'abbaye d'Humiliimont en 1137. L'acte lui donne un nom inusité: *Uldricus dominus Pontis*. Cet Uiric de Pont n'est connu que par cet acte. En revanche, Lambert de Pont est bien authentique: il est témoin de la fondation de l'abbaye d'Hauterive en 1138; il fut chanoine de Lausanne et chancelier épiscopal: il est cité dans des actes jusqu'en 1154. Rodolphe de Pont fut aussi témoin de nombreuses donations faites à Hauterive de 1138 à 1162. Il est l'ancêtre de toute la famille qui ne s'éteignit qu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, les derniers ayant été Claude, Pernète et Jaquemète, enfants de Vuilleime IX: ils sont cités encore en 1463, mais leur père était alors décédé. Nombreux furent ses membres qui embrassèrent l'état ecclésiastique: moines à Hauterive et ailleurs, chanoines de Lausanne; Pierre IV (1200-1244) fut moine à Hauterive, puis évêque de Belley (France). Au XIV<sup>e</sup> siècle, la famille de Pont était assez nombreuse et la seigneurie se morcela en un nombre impressionnant de parts.



*L'intérieur de la chapelle aujourd'hui déserte.*

Mais finalement, la famille de Menthon acquit la presque totalité de Pont, tant au bourg que dans les villages qui dépendaient de la seigneurie. Le 19 novembre 1482, Antoine de Menthon vendit à Fribourg tous ses droits sur Pont pour le prix assez élevé de 1600 florins de Savoie. Les années qui suivirent, Fribourg acheta les autres parties de la seigneurie et érigea le tout en bailliage. C'est vraisemblablement par l'acquisition de Pont que Fribourg entra en possession de la magnifique bannière aux armes des sires de Menthon qui est actuellement déposée au château de Gruyères.

Telle est, brièvement, l'histoire de Pont et de ses seigneurs. Du château de Pont, il n'en reste que deux tours jumelles distantes d'à peine 8 m. On n'a pu expliquer le pourquoi de ces tours jumelles si rapprochées. Certains ont émis l'hypothèse, un peu difficile à croire, que deux frères de Pont auraient construit chacun leur château. Pont n'a jamais été une paroisse. La chapelle de St-Théodule se dresse sur la pente entre le château et la place du bourg. En 1453, lors de la visite pastorale de l'évêque Georges de Saluces, cette chapelle était déjà dans un triste état, bien qu'on y célébrait la messe chaque dimanche. Actuellement, située sur une île, elle ne sert plus au culte. A l'époque, le bourg comprenait soixante maisons construites sur le pourtour de la presqu'île.

Maintenant, plus rien ne reste de cette très petite ville retrouvée en 1946. Comme la cité du roi d'Ys, elle dort sous les flots, victime

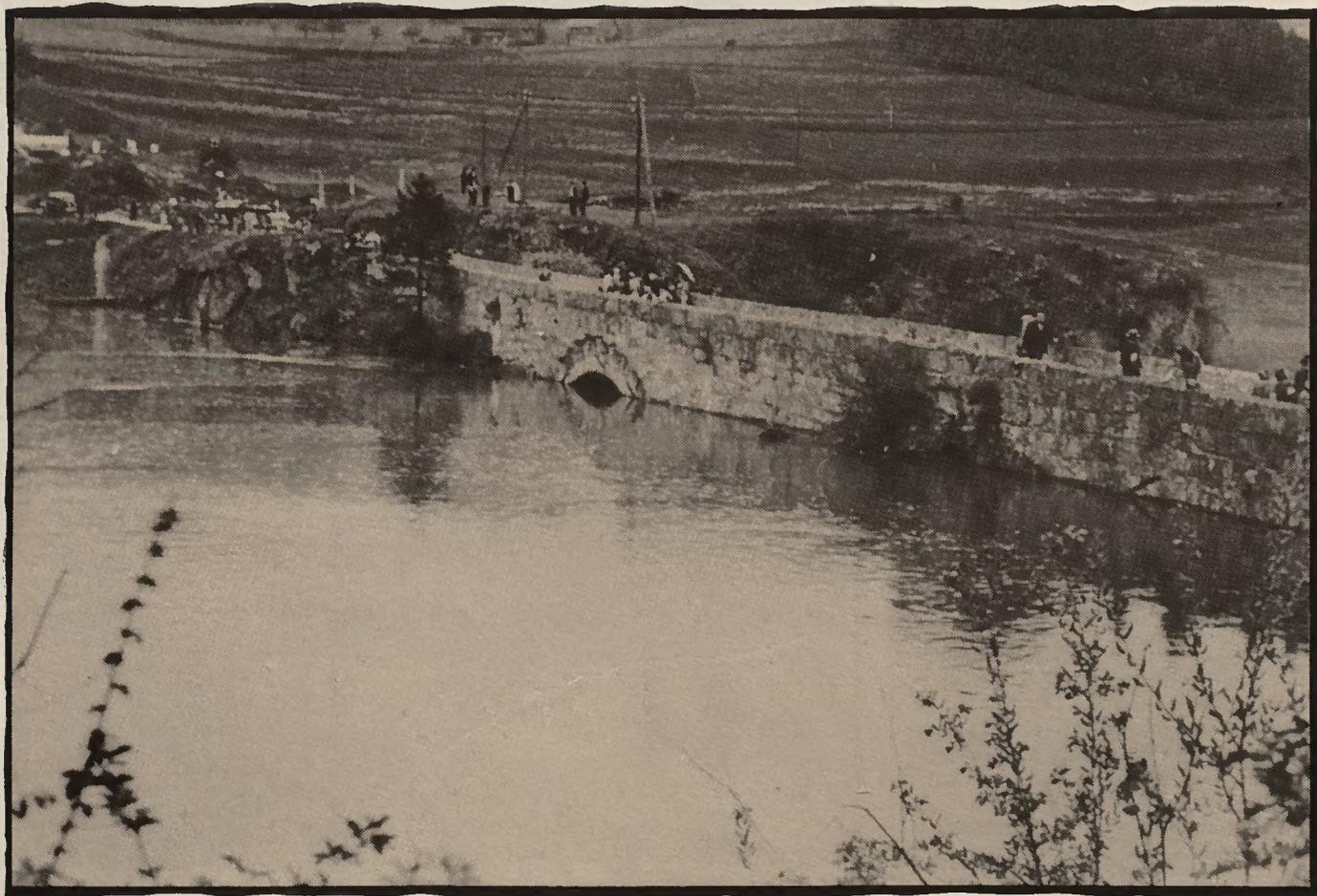


La chapelle et les ruines du château de Pont-en-Ogoz vus depuis Pont-la-Ville.

Photo G. Bd

de l'industrialisation moderne. Seules les deux tours du château et la chapelle en indiquent l'emplacement et en conservent le souvenir.

Les photos anciennes sont de Simon Glasson, photographe, à Bulle. Elles nous ont été prêtées par le Musée gruérien, à Bulle.



Le pont de Thusy lors de la montée des eaux du lac de la Gruyère.

Photo prêtée par M. Michel Kolly, Pont-la-Ville

## Vendanges au Vully: qualité et quantité

L'an prochain, vous n'aurez aucun problème pour obtenir votre vin blanc ou votre vin rouge, partout la récolte 82 a été abondante.

Au Vully fribourgeois, on estime à un million de litres la production de cette année. Du côté de la qualité, c'est aussi un très bon millésime, et ceci malgré les chutes de grêle du mois d'août qui ont particulièrement ravagé les vignobles de Praz et de Môtier.

L'ensemble du vignoble du Vully s'étend sur une surface totale de 102 ha. Il y a environ 80% de Chasselas et 20% de Pinot noir. Le rendement de la vigne a augmenté à chaque récolte depuis que le remaniement parcellaire a été réalisé il y a quelques années.

Les producteurs vullériains font pour la plupart partie de l'Association des vignerons du Vully, présidée par M. Francis Chautems, de Lugnorre, association qui compte aujourd'hui 150 membres et 12 encaveurs. Récemment, cette même association a désigné une commission qui sera chargée d'étudier la mise en service à titre expérimental d'un canon ou d'une fusée antigrêle, afin de prévenir les chutes de grêle sur le vignoble.

La récolte 82 est abondante, ce qui n'aura aucun effet sur le prix du vin qui sera identique à celui de 1981. Cette décision est justifiée par le fait que la viticulture n'a pas connu de fortes récoltes ces dernières années.

A l'heure actuelle, les vendanges sont finies. C'est le travail du caviste qui commence. Et comme chaque année, le cycle de la vigne continue.

Christine Dubey - G. Bd



*Pour M. Alexandre Schmutz, encaveur à Praz, la récolte 82 donne entière satisfaction, tant sur le plan de la qualité que sur celui de la quantité. Son fils Sébastien, que nous voyons dans les caves où se trouvent les tonneaux de bois, m'a déclaré vouloir devenir vigneron comme son père.*



*Antoinette Derron (à droite), en compagnie de deux vendangeuses, nous montre de très belles grappes de raisin blanc.*



*On n'a plus vingt ans, mais on vendange encore...*  
Photos G. Bd

## 39<sup>e</sup> bénichon de Châtel-Saint-Denis:

une ambiance à la Gene Kelly: «Chantons et dansons sous la pluie!»

C'est devenu une tradition, presque! A chaque fois qu'une fête a lieu à Châtel, le mauvais temps se met de la partie! Mais qu'importent la grisaille, le brouillard et la pluie. Chacun avait dans le cœur de grands morceaux de ciel bleu et du soleil à revendre...

La bénichon commença à Palézieux, avec le petit train à vapeur plein de voyageurs de bonne humeur qui débarquèrent triomphalement à la gare de Châtel où la fanfare de Siviriez, les majorettes de Nyon, le groupe folklorique de Volx, en Haute-Provence, ville jumelée avec Châtel, les sonneurs de cor de chasse de Nouvelle (France), les joueurs de cor des Alpes se trouvaient tous rassemblés...

En cortège, tout ce monde se rendit devant l'Institut. Un pont de danse avec l'inscription: «Ici, en paix, nos ancêtres dansaient» attendait MM. les conseillers communaux et le syndic, M. Henri Liaudat, pour la traditionnelle «danse des conseillers» et les productions des divers groupes de la fête.

L'après-midi, un public très nombreux, qui ne ménagea pas son admiration par des applaudissements spontanés, assista au magnifique cortège préparé par plusieurs sociétés locales. Cette année, le cortège fut placé sous le thème: «Artisanat ancien et moderne»; on put voir le char des tavillonners, un défilé de motos «rétros» et modernes, les montagnards 1900-1982, le charron, le travail du bois autrefois et aujourd'hui, le groupe folklorique de la Veveyse, celui de Volx, un lanceur de drapeau, un claqueur de fouet et bien sûr l'éternel troupeau de vaches superbement décorées, avec le train du chalet...

Dans les cafés et restaurants de la ville, qui étaient pleins à craquer, on dégusta le menu de bénichon et on tourbillonna jusqu'au petit matin dans une ambiance formidable. Le comité d'organisation de la bénichon, présidé par M. Gaston Soguel, a tout mis en œuvre pour offrir une fête que les Châtelois

ne sont pas prêts d'oublier, tant elle fut originale, chaleureuse et magnifiquement orchestrée.

Même le comité de carnaval y apporta sa contribution avec son «Carnabar»: accueil, clins d'œil et humour furent de la partie!

MPA



«Le Charron», char de la Société des pêcheurs.



Les majorettes de Nyon.

# Trois quarts de siècle pour la bannière du chœur mixte de Saint-Martin

Après les festivités qui couronnèrent le 25<sup>e</sup> anniversaire de la fanfare de Saint-Martin, c'est encore une belle journée de réjouissance qu'ont connue les habitants de la paroisse à l'occasion des 75 ans de la bannière du chœur mixte, célébrés le 3 octobre dernier.

En un siècle, de nombreuses archives ont disparu. Les noms du parrain et de la

marraine de la bannière bénie en 1907 ont été oubliés. La création du chœur doit remonter à la fin du siècle passée, après la construction de l'église qui date de 1869. A l'origine, le chœur était exclusivement composé d'hommes. Ce n'est qu'en 1938 que les dames purent y être admises.

En dehors de la vie liturgique, à laquelle le chœur mixte se consacre fidèlement depuis

plus d'un siècle, il participe aux traditionnelles Fêtes des œciliennes depuis 1923. A cette époque, on se rendait à la fête avec des chars superbement fleuris...

Plusieurs membres du chœur mixte ont été récompensés par la médaille Bene Merenti.

Depuis 6 ans, il est dirigé avec entrain par M. Marcel Magnin, qui est aussi organiste et voici 3 mois qu'il s'est choisi un nouveau président, M. Gérard Guillet.

A l'occasion de ce 75<sup>e</sup> anniversaire, plusieurs personnalités furent invitées: M. le doyen Paul Ducry, président du décanat et curé de Saint-Martin de 1957 à 1978; MM. Henri Bossel, Joseph Molleyres et Nicolas Maillard, syndics de Fiaugères, Saint-Martin, Besencens; Ferdinand Monney, président intersociété; Placide Bossel, président de la paroisse; Henri Demierre, président de la fanfare; Paul Simonet et Gérard Bourdilloud, anciens présidents du chœur mixte.

Avec ses 75 ans, la bannière du chœur mixte est ainsi la plus ancienne de toutes les sociétés du décanat. Lors de son anniversaire, chacun put constater qu'elle n'a perdu ni de sa splendeur, ni de sa valeur symbolique: depuis 75 ans, elle est l'étendard sous lequel tous les chanteurs et chanteuses de ce coin de la Haute-Valais se rallient et donnent le meilleur d'eux-mêmes en fidélité à ce noble ministère qu'est celui du chant sacré et du chant profane.



Une bannière qui n'a pas perdu de sa splendeur malgré son grand âge.

Marie-Paule Angel



Le chœur mixte paroissial de Saint-Martin, lors du 75<sup>e</sup> anniversaire de sa bannière.

## Caisses Raiffeisen de Fribourg-Romand: une évolution réjouissante

C'est par un bouquet de chansons d'un chœur d'enfants, dirigé par M. Gaston Horner, que les délégués de la Fédération des caisses Raiffeisen de Fribourg-Romand ont été accueillis, samedi 9 octobre, dans la grande salle de Marly-Cité. Cette 65<sup>e</sup> assemblée ordinaire réunissait quelque 300 délégués et invités, parmi lesquels MM. Félicien Morel, conseiller d'Etat; Paul Zbinden, conseiller national, membre du Conseil d'administration de l'Union suisse; M<sup>me</sup> Elisabeth Déglise, député; et Willy Blanc, président d'honneur de la fédération. Ils furent salués par M. Ernest Helbling, président du Conseil d'administration de la caisse marlinoise, qui fut fondée en 1926.

### Un sigle qui porte ses fruits

«L'argent du village reste au village», tel est le slogan du mouvement Raiffeisen que M. Marcel Demierre, d'Ecuvillens, a rappelé dans son rapport présidentiel. Après avoir relaté l'activité des 61 caisses de Fribourg-Romand, il a relevé qu'un certain nombre de caisses n'avait pas encore épuisé toutes leurs possibilités. Une campagne publicitaire a déjà été lancée il y a quelques mois dans la presse. Elle a été complétée par la présence du mouvement Raiffeisen au dernier Comp-

toir de Fribourg, sigle qui ne manquera pas de porter ses fruits. Cet effort promotionnel sera poursuivi grâce à la décision de l'assemblée, qui a attribué une somme de 3000 francs à cet effet.

### Sur le bon chemin

Ce qui a tout particulièrement réjoui les délégués, c'est le bilan des caisses de Fribourg-Romand qui a enregistré l'an passé un accroissement de 7%, pour atteindre la somme de 370 millions de francs. Alors que les crédits ont quelque peu diminué, ce sont les placements hypothécaires qui marquent une hausse de 9%. De plus, ses 8455 membres montrent bien que la Fédération des caisses Raiffeisen de Fribourg-Romand est sur le bon chemin.

### Présence sur le terrain

Pour M. Giacomo Pellandini, sous-directeur de l'Union suisse, l'avenir des caisses Raiffeisen de notre canton est prometteur, parce que leur présence sur le terrain est efficace, même si la plupart des caisses sont de petites agences.

### Election de deux membres du comité

Deux des sept membres du comité ont présenté leur démission, ce sont MM. Paul Brodard et Antoine Molleyres, qui en font



M. Ernest Helbling, président du Conseil d'administration de la caisse marlinoise, salue délégués et invités.

partie depuis 1971. Leurs successeurs sont MM. Gaston Menoud, de Sâles, et Jean-Jacques Dellon, de Remaufens. Alors que tous les autres membres acceptaient une nouvelle élection, le président fut élu par applaudissements. Le comité actuel de la fédération est donc formé de MM. Marcel Demierre, président; Georges Gummy, secrétaire; Marcel Panchaud, trésorier; Joseph Seydoux, responsable de la publicité; Charles Jonin, Gaston Menoud et Jean-Jacques Dellon, membres. Il y avait bien quelques



Trois personnalités, de gauche à droite: MM. Giacomo Pellandini, sous-directeur de l'Union suisse des caisses Raiffeisen; Félicien Morel, conseiller d'Etat; et Marcel Demierre, président de la Fédération des caisses Raiffeisen de Fribourg-Romand.



La délégation de la caisse Raiffeisen de Marly.

dames dans la salle, mais aucune n'a été proposée pour une fonction au comité...

### Une force économique

Selon M. Félicien Morel, conseiller d'Etat, chef de la Direction des finances, le mouvement Raiffeisen, dont il fait partie, est une force économique pour le canton de Fribourg et le pays tout entier. Pour cet homme politique, le travail, l'épargne, l'esprit de solidarité, une gestion prudente, le dévouement, la compétence, représentent un puissant facteur d'union qui permet de renforcer la démocratie. Et si vous voulez savoir le fond de la pensée du conseiller d'Etat que je suis, je vous dirais ceci: «Avant de vouloir dépenser davantage, il faut dépenser mieux».

Cette assemblée très fructueuse en enseignements a été suivie d'un repas, au cours duquel le comité a rendu hommage aux vétérans.

Texte et photos G. Bd



Un chœur d'enfants qui va faire son chemin.

## LA BROYE



### Nonagénaire à Fétigny

Doyen de Fétigny, M. Joseph Marguet vient de fêter son 90<sup>e</sup> anniversaire dans l'intimité de sa famille. Ancien tenancier du café de Villeneuve, après avoir occupé les fonctions de concierge du château de Surpierre, M. Marguet est une figure très sympathique de cette région de la Broye.

FI lui présente ses compliments et ses vœux.

Photo FI

### Deux médaillés à St-Aubin



De nombreux villageois de St-Aubin ont entouré MM. Conrad Collaud et Marcel Carrel à l'occasion de la remise de la médaille Bene Merenti à ces deux chœurs dévoués et méritants. Ce fut le curé-doyen André Cantin qui prononça l'homélie de circonstance et qui complimenta MM. Collaud et Carrel pour le magnifique exemple ainsi donné. Présidé par M. Joseph Mauron, le chœur mixte de St-Aubin est actuellement dirigé par M. Gérald Ducotterd.

Notre photo FI: de gauche à droite MM. Mauron, Carrel, Collaud et Ducotterd.

# LA GRUYÈRE

## INTERVIEW

### de M. Paul Morard, distillateur et fabricant de jus de pomme, Le Bry



La mise en bouteilles.

**FRIBOURG illustré - M. Morard, pourquoi un tel trafic autour de votre entreprise?**

Paul Morard - Comme vous avez pu le constater vous-même, notre entreprise a connu une très grande animation durant tout le mois d'octobre 82, pour la raison qu'il y a cette année une forte récolte de fruits, tout particulièrement de pommes. Celles-ci arrivent par tonnes chaque jour de tous les coins du canton.

**FI - Que faites-vous de toutes ces pommes?**

P. M. - Etant donné que nous ne pouvons utiliser toute la production le même mois, elles sont stockées dans des tanks de bois que j'ai imaginés et fabriqués moi-même, lesquels peuvent rendre de grands services dans l'agriculture.

**FI - Est-ce vrai que le jus de pomme coule à flots?**

P. M. - Grâce à une installation mise en service le 24 septembre dernier, notre entreprise fabrique 7000 à 8000 litres de jus de pomme par jour. A l'heure actuelle, plus de 30 000 litres de ce produit ont déjà été mis en fûts et en bouteilles.

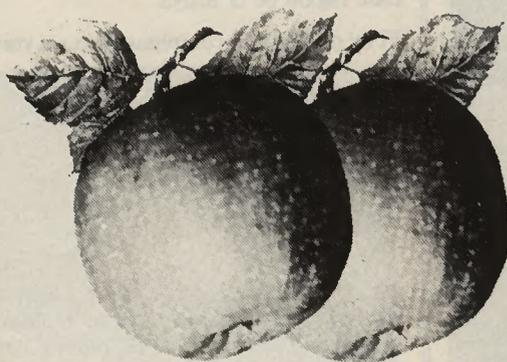
**FI - Vos installations suffisent-elles face à cette importante production?**

P. M. - La récolte de fruits de l'année 82 est cinq fois plus importante que l'an passé. Il y a quelques mois, désireux de compléter mes installations, j'ai acheté la cidrerie et distillerie de Morat. A ce jour, la Régie des alcools ne m'a pas encore autorisé le transfert des installations au Bry. Il en est de même du côté de l'ECAB, où je ne bénéficie d'aucune compréhension. De telles installations m'auraient pourtant rendu de grands services dans la fabrication du jus de pomme et m'auraient permis de faire face à une clientèle qui s'avère de plus en plus nombreuse.

Propos recueillis par G. Bd



**CIDRERIE  
MORARD S.A.**



## Jus de pomme

Naturel, pasteurisé, sans alcool, légèrement gazéifié

Grâce à des installations modernes permettent d'obtenir de hauts rendements et des produits de qualité, il nous est possible d'offrir à notre clientèle actuelle et future:

#### DISTILLERIE DE FRUITS:

- Installation de mise en fûts de fermentation permettent au producteur d'emener ses pommes et d'obtenir son eau-de-vie.
- Distillerie à façon.

Le distillation des kirsch bet son plein! Annoncez vos tonneaux sans tarder car le distillation des pommes ve commencer très prochainement.

#### CIDRERIE:

- Installation de presse à haut rendement (fruits pas trop mûrs). Prenez rendez-vous pour le pressage de vos propres fruits.
- Nous organisons la prise en charge de vos pommes. Vous pouvez les emener et les échanger contre le jus de pommes pasteurisé, livré en heresses, prêt à la consommation. 100 kg de pommes produisent 60 l de cidre.

#### Coût de l'échange:

Fr. 0.60 per litre pour le levage, le cepsulege et le pasteurisation + embellege et vide (Fr. 0.50/litre et Fr. 10.- per heresse standard). Paiement comptent.

#### COMMERCE DE FRUITS ET DE SPIRITUEUX:

- Vente eu détail d'eau-de-vie de pommes «peysen» et autres spécialités à prix eventegeux.
- Vente eu détail de jus de pommes eu prix de lencement: Fr. 1.20 le litre + embellege et vide.
- Vente de fûts et de bonbonnes
- Prix spéciaux pour revendeurs

OUVERT TOUTS LES JOURS DE 7 h. à 12 h. et de 13 h. à 18 h.  
Semedi, jusqu'à 16 h.

## DISTILLERIE PAUL MORARD & FILS S.A. - LE BRY

Téi. 037/31 17 29

## Petit chien deviendra grand

Educateur de chiens depuis de nombreuses années, M. Auguste Uldry, de Grandvillard, participera les 6 et 7 novembre 1982 au Championnat suisse des chiens d'utilité. Il vient également de faire l'achat d'un jeune berger allemand de deux mois élevé au chenil de M. Jean-Pierre Nicolet, à Cottens. Que ce nouveau compagnon apporte à ce cynologue gruérien autant de joies qu'il en attend de lui dans les concours.

Photo G. Bd



## La bénichon de la jeunesse de Gruyères

Forte actuellement d'une soixantaine de membres, jeunes filles et jeunes gens, la société de jeunesse de Gruyères, présidée par M. Conrad Gremion, organise chaque année - et cela depuis plus de dix ans - la bénichon de la montagne. A cet effet, elle aménage un pont de danse en plein air et propose du jambon chaud aux gens de passage à Gruyères. Cette année, la cité comtale n'a pas connu la grande foule et les membres de la société organisatrice étaient la plupart du temps seuls à danser au son d'un orchestre singinois. Selon les organisateurs, cette initiative ne fait pas l'unanimité au sein de la population, c'est pourquoi ils se posent la question de savoir si la bénichon de la

montagne vaut encore la peine d'être organisée. Et même si l'enthousiasme s'éteint peu à peu parce que pas suffisamment encouragée et soutenue, la société de jeunesse va récidiver l'an prochain. Elle a l'intention, en collaboration avec notre revue, de redonner de la flamme à cette tradition et de la faire revivre comme au temps passé.

La bénichon de la montagne n'est pas la seule manifestation de la société de jeunesse de Gruyères. Celle-ci organise également le Noël des personnes âgées, une course annuelle, se charge du journal de Carnaval et va chanter le 1<sup>er</sup> mai dans chaque maison.

Texte et photo G. Bd



Le pont de danse monté en plein air.

## LE CHAT // retombe toujours sur ses pattes

Chancelier 1979

ATTENTION À NE PAS TOMBER - CERTES J'AI UN BON SENS DE L'ÉQUILIBRE, MAIS TOUS LES GENS CROIENT À TORT QUE JE RETOMBE TOUJOURS SUR MES PATTES. POUR Y ARRIVER, JE DOIS AVOIR LE TEMPS DE ME RETOURNER.



EN REVANCHE, SI LA HAUTEUR EST MODESTE, GRÂCE À MES MEMBRES SOUPLES ET PUISSANTS, JE POSSÈDE UNE GRANDE CAPACITÉ D'AMORTISSEMENT AU MOMENT DU CONTACT AVEC LE SOL... MAIS IL M'ARRIVE PARFOIS DE LE HEURTER AVEC MON MENTON ET DE ME FRACTURER LE PALAIS.



## Prise d'étendard du bat sout 21 à Epagny

C'est dans un magnifique décor d'automne, face au Moléson, au Château de Gruyères et à la Dent-de-Broc, telles des forteresses de protection, que s'est déroulée la cérémonie de prise d'étendard du bat sout 21, entré en service le lundi 18 octobre 82 pour un cours de répétition en Gruyère. Commandé par le major Jean-Claude Von Gunten, ce bataillon qui groupe quelque 450 hommes, a été présenté au colonel Arnaud, commandant du rgt sout 2. Durant ces trois semaines, ces hommes auront pour mission de ravitailler plus de 14 000 soldats actuellement sous les drapeaux. Le bataillon produira et préparera pour la distribution à la troupe, 12 tonnes de pain, 14 tonnes de viande et 5 tonnes de fromage, sans parler du matériel, du carburant et de la correspondance.

Cette cérémonie agrémentée par les productions de la fanfare de l'Ecole de recrues de Savatan, a eu lieu sur le terrain de l'aérodrome d'Epagny, en présence de personnalités civiles et quelques officiers supérieurs, parmi lesquels le lt col Marius Barras, cdt de place à Fribourg; le lt col Eugène Beuret, intendant de l'arsenal de Fribourg; le major Henri Fragnière, cdt de la place de Bulle; et le major Willy Schafer, intendant de l'arsenal de Bulle.

A l'heure où paraîtra ce billet, les hommes du bat sout 21 accompliront la dernière semaine de leur cours de répétition en Gruyère, où ils ont bénéficié d'un temps relativement beau.

Texte et photos G. Bd

### Extrait de l'allocution prononcée par le major Jean-Claude Von Gunten, cdt du bat sout 21

Officiers, sous-officiers, soldats,

Je vous salue bien cordialement à l'entrée de ce cours de répétition 82.

Je remercie les autorités des communes fribourgeoises qui nous accueillent aimable-

ment dans cette magnifique région du Pays de Gruyère, avec devant vous ce château imposant, érigé dans la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, dressé comme une sentinelle vigilante sur cette colline, symbolisant tout un passé de traditions vivantes.

Cette année-ci, notre bataillon effectuera en partie un cours d'instruction de combat et en partie un cours d'engagement technique. La majorité des cp fera les tirs de combat dès le milieu de cette semaine déjà. A partir de la fin de la deuxième semaine et jusqu'au jeudi de la troisième semaine, notre bataillon ravitaillera sur une place de soutien de base



Le major Jean-Claude Von Gunten, cdt du bat sout 21, adresse un message à ses hommes.

plus de 14 000 hommes en vivres, carburant, matériel et poste, ceci au cours de 5 ravitaillements pratiques.



Les 450 hommes du bat sout 21 au garde-à-vous.

Notre importante mission demande une fois de plus, de chacun de nous, un engagement discipliné et un travail consciencieux. Comme par le passé, je suis certain de pouvoir compter sur votre volonté d'accomplir et de mener à bien notre tâche commune, ceci bien entendu fondé sur l'esprit de bonne camaraderie qui est bien implanté au sein du bataillon.

Cette façon d'accomplir son devoir correspond - je crois pouvoir le dire - à la mentalité suisse, et contribue à la bonne renommée de notre pays.

Cette marque de qualité ne tolère cependant ni un comportement superficiel, ni les choses à moitié faites. J'exige de chacun de vous qu'il se tienne à cette devise du «TRAVAIL BIEN FAIT», ce qui facilitera beaucoup la marche du service.

Il y a quelques heures seulement que vous avez quitté votre vie civile, vos obligations professionnelles et vos proches. Je suis conscient du sacrifice que nous tous apportons à une cause qui nous est chère. Il s'agit de la liberté, que notre pays a su conserver et qui est la base pour le maintien de nos droits fondamentaux. Des droits que beaucoup d'Etats nous envient et qui ne sont pas si évidents dans les temps présents. Les flottements économiques, auxquels nous sommes exposés, souvent pour ainsi dire sans défense, montrent clairement comme on peut rapidement perdre tout ce qu'on a acquis.

L'étendard que nous recevons aujourd'hui, est un symbole d'union, marquant notre volonté de remplir en commun notre devoir pour le pays.

«L'histoire prouve que la justice non-armée succombe toujours à l'injustice armée!» Cette citation est valable de nos jours plus que jamais. Les événements, aussi bien dans le monde proche qu'éloigné de nos frontières, en sont la preuve.

Je vous laisse y réfléchir, et vous souhaite un bon service ainsi que satisfaction dans l'accomplissement de votre travail.



Quelques officiers supérieurs durant la cérémonie. De droite à gauche, le colonel Arnaud, cdt du rgt sout 2; le major Henri Fragnière, cdt de la place de Bulle; le Lt col Marius Barras, cdt de place à Fribourg; le Lt col Eugène Beuret, intendant de l'arsenal de Fribourg, etc.



La fanfare de l'Ecole de recrues de Savatan.

## LE CHAT // Il est cruel



## MORAT - FRIBOURG Une course spectaculaire

Le 3 octobre a eu lieu la 49<sup>e</sup> édition de Morat-Fribourg, organisée par le Club athlétique de Fribourg. Cette course pédestre commémore un jour de juin 1476, où un témoin de la victoire des Confédérés sur Charles le Téméraire s'élança de Morat vers Fribourg pour annoncer la bonne nouvelle. Il succomba à son arrivée et la légende veut que le tilleul de Morat prit naissance du rameau de la victoire porté par le guerrier. La première compétition eut lieu en 1933, avec la participation de 18 athlètes. Depuis, Morat-Fribourg connaît un succès grandissant et cette année, pour la première fois, le cap des 10 000 coureurs a été franchi. Ils étaient en effet 10 180 au départ, dont 700 femmes. On n'a compté que 21 abandons. Chaque édition connut quelques réformes. En 1977 on accepta la participation des dames et pour la première fois on échelonna les départs. Cette année on en donna sept entre 10 h. et 11 h. 10. Dans la bousculade des premiers kilomètres, l'élite s'élança, suivie des dames, des messieurs 33-40 ans, des juniors, des messieurs 41-50 ans et plus, puis des populaires 20-26 ans et des populaires 27-32 ans. Pour la 49<sup>e</sup> fois, des hommes et des femmes allaient se battre pour leur propre victoire, tout au long des 17,150 km.

A Morat, avant le départ de la dernière série, on savait déjà que Markus Ryffel avait gagné pour la 5<sup>e</sup> fois, en améliorant son record de 1'03". Bravo Markus, bravo aux milliers de coureurs anonymes qui font de



*Il faut du souffle pour attaquer la montée.*

Morat-Fribourg une course à grand spectacle pour le nombreux public.

A l'année prochaine pour le jubilé! En effet, en 1983, Morat-Fribourg fêtera ses 50 ans.

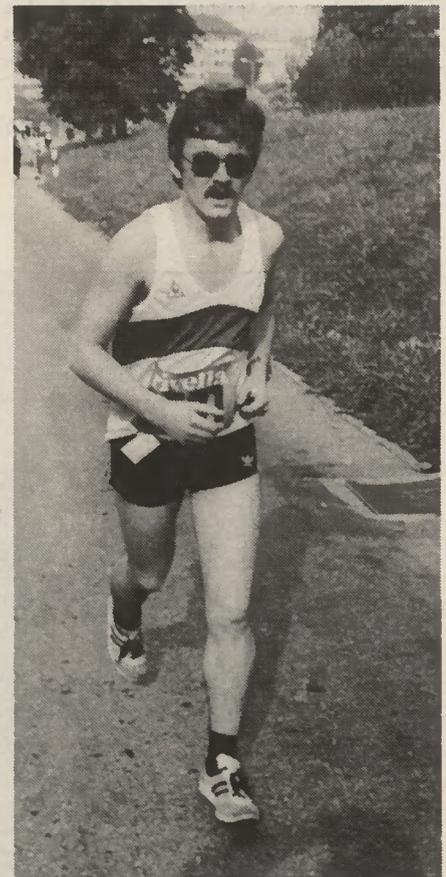
Christine Dubey



*Il y avait également un certain nombre de femmes dans cette course.*



*Morat: départ des coureurs.*



*Un coureur solitaire...*

Photos B. Dubey

## Des athlètes en forme, du soleil et un public fidèle

Depuis sa création en 1976, le Trophée des Paccots connaît un succès qui va croissant d'année en année. Les sportifs les plus connus de l'athlétisme fribourgeois y participent régulièrement et tentent de battre leur propre record; pour d'autres, c'est l'occasion de réaliser quels sont les progrès à accomplir en vue de la fameuse épreuve Morat-Fribourg.

### Beaucoup de monde sur le parcours des Paccots

En ce dimanche 5 septembre, ce sont plus de 600 sportifs qui prirent le départ, dont 433 athlètes pour un parcours de 12 km et 178 écoliers pour un parcours de 2,8 km ou de 3,8 km selon leur catégorie.

Il y avait foule pour encourager tous ces participants: environ 1500 spectateurs heureux, autant que les coureurs, de pouvoir compter sur des conditions climatiques idéales. Comme chaque année, ce trophée fut brillamment organisé par la SFG «La Persévérance», de Châtel-St-Denis.

### Place aux vainqueurs!

Le vainqueur du 7<sup>e</sup> Trophée des Paccots fut Marius HASLER de la SFG de Guin, avec 40'53", suivi de Jean-Pierre BERSET, de Belfaux, avec 41'24".

Quant au grand favori de l'épreuve, Stéphane GMÜNDER, de la SFG de Guin



Beaucoup d'écoliers sur la route des Paccots!

Photo Michel Angel

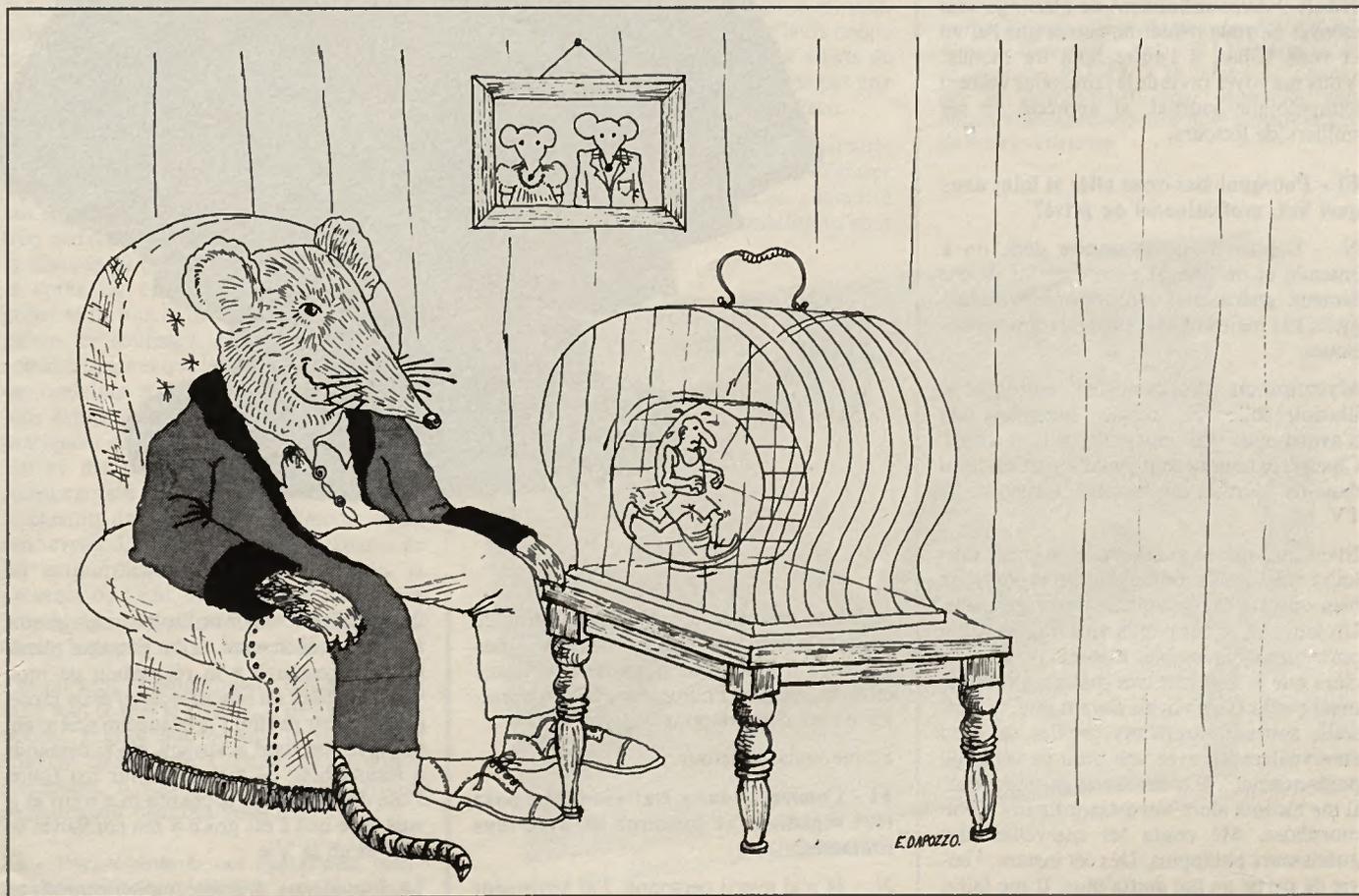
également, il dut se contenter de la 3<sup>e</sup> place. Vainqueur en 1980, S. Gmünder détient cependant avec J.-P. Berset, arrivé 1<sup>er</sup> en 1978, le record de la course: 40'27".

Blaise Schull, de Sion, vainqueur en 1981, se plaça 4<sup>e</sup> avec 42'21".

Les dames furent peu nombreuses à participer à cette course à pied. La première d'entre elles arriva 78<sup>e</sup>.

Quant aux écolières et écoliers, leurs belles performances prouvent que la relève est bien assurée.

MPA



## Un document extraordinaire: le fantastique pouvoir des guérisseurs d'hier et d'aujourd'hui

Depuis des dizaines d'années déjà, on a entendu et on entend encore parler des chamans, sorte de guérisseurs surnommés «chirurgiens aux mains nues», qui bénéficient de pouvoirs fantastiques. Mystification, charlatanisme, escroquerie, illusion collective, magie, hypnose, que n'avons-nous pas entendu de partout. Pour mieux comprendre le sujet, ainsi que dans le but de renseigner objectivement nos lecteurs, je suis allé m'entretenir une journée durant avec Nicole, une guérisseuse de chez nous, qui m'a raconté son expérience personnelle du sacré, sa découverte de l'astrologie, et dernièrement sa rencontre avec les guérisseurs des Philippines.

Un document extraordinaire que chacun doit lire et connaître.

G. Bourquenoud

### INTERVIEW

**FRIBOURG Illustré - Nicole, vous revenez d'un voyage aux Philippines; voulez-vous d'abord nous raconter votre extraordinaire aventure?**

Nicole - Avec infiniment de plaisir je vais essayer de vous relater un peu ce que j'ai vu et vécu là-bas, à l'autre bout du monde. Vous me voyez ravie de le faire, pour votre si sympathique journal, si apprécié de ses milliers de lecteurs.

**FI - Pourquoi êtes-vous allée si loin; dans quel but, professionnel ou privé?**

N. - Depuis plusieurs années déjà, on a entendu et on entend encore parler de ces fameux guérisseurs, surnommés «chirurgiens aux mains nues», aux pouvoirs fantastiques.

Mystification, charlatanisme, escroquerie, illusion collective, magie, hypnose, que n'avons-nous pas entendu de tous côtés. Chacun de nous se souvient d'un article paru dans tel journal, ou vu telle émission à la TV.

Etant moi-même guérisseuse, je garde toujours une oreille très attentive et les yeux bien ouverts dès que quelqu'un m'en parle. Un jour, un de mes amis vint frapper à ma porte, méconnaissable, rajeunit de 25 ans, alors que je le savais très malade, pratiquement perdu. Je le voyais devant moi, le teint frais, souriant jusqu'aux oreilles de mon émerveillement, avec une peau de bébé, un poids normal... je n'en croyais pas mes yeux. Il me raconta alors son extraordinaire métamorphose. Me conta les merveilles des guérisseurs philippins. Dès cet instant, l'envie de partir ne me quitta plus. Il me fallut

*Le Santo Ninó.*



pourtant patienter 3 ans encore avant de prendre la décision. Tout à coup, je n'ai plus pu tenir, il fallait que je parte. Je me suis envolée pour les Philippines avec 14 adresses de guérisseurs pour bagages.

Et me voilà de retour...

**FI - Comment vous y êtes-vous prise pour tout organiser, et comment les avez-vous contactés?**

N. - Je n'ai averti personne. J'ai seulement

fait confiance en mes étoiles, car je suis astrologue également, et les passages planétaires nécessaires à la réalisation de mon voyage étaient au rendez-vous. J'étais protégée aussi par ma foi. J'ai beaucoup prié avant de partir, pendant le voyage, et j'ai demandé à Jésus-Christ de me guider sur ma route. J'ose dire aussi que la chance m'a souri et je suis sûre que c'est grâce à ma confiance en LUI et en la Vie.

La Providence m'a téléguidée immédiate-

ment chez Jun Ramon LABO, le nouveau roi des guérisseurs, successeur d'Agpaao, décédé au début de cette année. Jun est le père de Nestor Labo, un guérisseur philippin que j'avais déjà rencontré en Suisse quelques mois auparavant.

**FI - Pour quelle raison êtes-vous restée chez Jun Labo plutôt que chez d'autres guérisseurs?**

N. - En arrivant à Baguio, à l'hôtel Nagoya-Inn de Jun Labo, je me suis très vite rendue compte qu'il s'y passait des choses extraordinaires et qu'il fallait que j'y reste quelque temps pour mieux observer. Le va-et-vient de gens venant du monde entier m'intéressait aussi beaucoup, cela me permettait d'entendre parler de Jun Labo par toutes sortes de gens différents. Nagoya-Inn est une véritable plaque tournante, un lieu de rencontres internationales.

**FI - Vous l'avez donc vu pratiquer son art sur toutes sortes de maladies, sur toutes sortes de cas différents; mais vous, Nicole, vous a-t-il aussi soignée?**

N. - Oui, j'ai eu le privilège d'être soignée pratiquement tous les jours de mon séjour chez lui. A mon arrivée aux Philippines, la fatigue de ces 3 dernières années se faisait sentir et avait un peu intoxiqué mon organisme. Je débordais de travail et j'avais donc surtout besoin d'une bonne désintoxication. Il m'a donc soignée, nettoyée de fond en comble, et je suis retournée en Suisse propre comme un sou tout neuf...

**FI - Vous êtes donc non seulement le témoin de ces pratiques, mais encore, si l'on peut dire, la preuve vivante de votre récit?**

N. - Oui, par ma propre expérience je suis à même de juger de la véracité de ces pratiques, les ayant subies aussi. Je suis donc aujourd'hui absolument convaincue de l'efficacité de ses soins. Mais il m'a fallu tout de même plus de 8 jours pour accepter ce que mes propres yeux voyaient chaque jour. C'était tellement fantastique et cela se déroulait tellement vite que tout ceci me semblait trop miraculeux pour être vrai. J'étais dans la clinique du matin au soir, avant, pendant et après les opérations; j'ai vu tous les préparatifs, tout ce qu'ils utilisent pour cela, même les coulisses. J'affirme qu'il n'y a aucun trucage et que le miracle existe. J'ai vu des centaines et des centaines d'opérations, plus fantastiques les unes que les autres, pratiquées sur des malades de toutes races. J'ai vu des centaines de cancéreux perdus retrouver leur sourire et la santé, reprendre le chemin du retour pleins d'espoir et de renouveau. J'ai assisté à des témoignages de foi extraordinaires. J'ai senti partout la présence de Dieu. Jun Labo ne commence jamais ses interventions sans une prière au Santo Ninô, l'Enfant Jésus, l'Enfant ROI.

J'ai pu tout photographier; Jun m'a laissé faire tout ce que je voulais. Il ne s'est jamais opposé à quoi que ce soit et même m'a souvent encouragée. Comme bien d'autres Philippins, il voit à travers vous, sachant parfaitement bien qui vous êtes.

**FI - Parlez-nous de ces opérations, comment se pratiquent-elles? Y a-t-il vraiment**



Nicole, une guérisseuse de chez nous.

**ouverture ou que se passe-t-il, pouvez-vous nous l'expliquer?**

N. - Je vais tenter d'expliquer ce que j'en ai compris et déduit. Le terme d'opération n'est pas tout à fait adéquat. On devrait plutôt dire intervention, car en fait il n'opère pas, contrairement à ce que nous croyons et concevons des opérations. Certains intitulent cela la LOGURGIE. Il n'y a jamais d'ouverture ni de cicatrice. Ces gens ont des pouvoirs spéciaux que personne ne détient chez nous, c'est pourquoi nous avons de la peine à comprendre et à accepter le miracle. Ces guérisseurs ont aux bouts de leurs doigts une prolongation de ceux-ci, des doigts de lumière, invisibles à nos yeux mais pas aux leurs; eux les voient de couleur bleue.

Cette force ou cette énergie se comporte comme un laser qui leur permet d'entrer dans la chair sans la blesser, en passant à travers le corps. Ils ont la sensibilité au bout

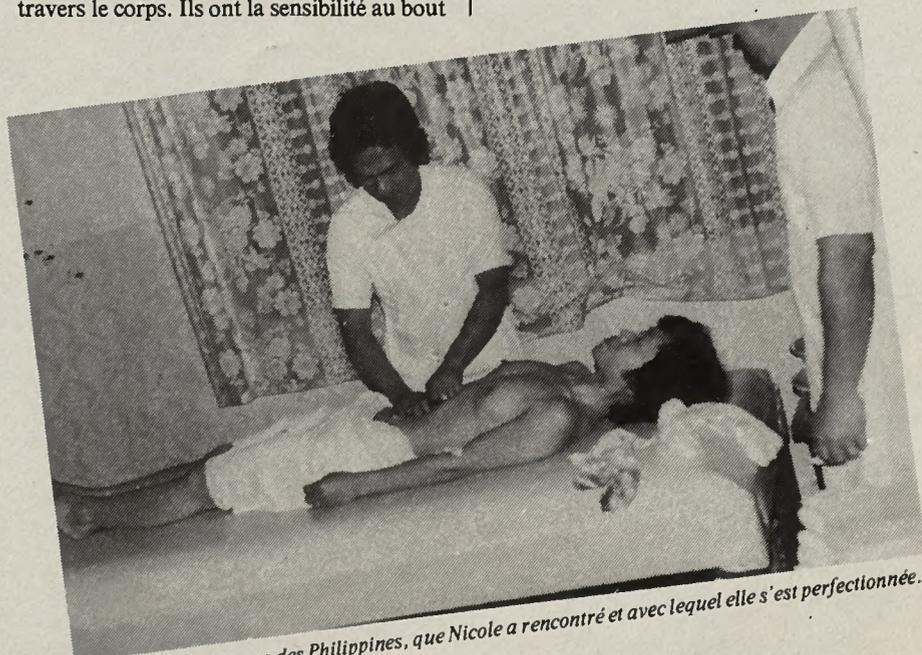
de leurs doigts de lumière comme au bout des doigts ordinaires, ce qui leur permet de ramener à la surface de la peau tout ce qu'ils trouvent de déchets, de cellules mortes, de toxines, de masses cancéreuses, de tumeurs, bref, tout ce que le corps contient d'usé et de sale.

**FI - Donc, Nicole, vous y croyez? Vous êtes sûre que ce ne sont pas des prestidigitateurs ou des magiciens très habiles comme certains le prétendent?**

N. - Moi aussi je crois que ce que je vois. Et j'ai vu chaque jour, pendant des semaines, toutes les interventions pratiquées par Jun Labo sur des centaines de malades. Ce qui représente 2000 à 2500 interventions que j'ai vu se dérouler devant moi et dont j'ai pu prendre plusieurs centaines de photos. J'ai eu le loisir d'observer la renaissance, la métamorphose de tous ces malades. La plupart se croyaient perdus ou avaient peu d'espoir de guérison (cancer généralisé, métastases... etc.). Je les ai vus se remettre petit à petit à sourire et un jour s'en retourner chez eux après une quinzaine ou un mois parfois, réjouis, régénérés, purifiés et transfigurés par le phénomène. C'est la foire aux miracles en permanence, phénomène qui dépasse notre petit cerveau trop orgueilleux et prétentieux par trop de rationalisme.

*A suivre*

*Nous publions la première partie d'une interview qu'une guérisseuse de chez nous a accordée en exclusivité à notre revue. Au fil des semaines et des mois, elle nous fournira une série d'articles qui vous permettront de mieux comprendre ce qu'est un chaman. Nos lecteurs auront également la faveur d'entrer en contact avec cette guérisseuse, dont le pouvoir est extraordinaire. Il vous suffira d'écrire à la Rédaction de «FRIBOURG illustré», case postale 331, 1701 Fribourg, ou de téléphoner au 037/24 75 75, interne 31 (demander M. Bourquenoud), pour obtenir de plus amples renseignements ainsi que l'adresse exacte de cette guérisseuse.*



Jun Labo, guérisseurs des Philippines, que Nicole a rencontré et avec lequel elle s'est perfectionnée.

## Aux Editions de l'Aire: Prière pour un Coup de Dés

«Le Coup de Dés» est une nouvelle collection des Editions de l'Aire qui ont choisi de l'inaugurer par les œuvres de jeunes auteurs et ont, comme à l'accoutumée, particulièrement soigné la présentation des ouvrages. Si je souligne ce dernier point, c'est qu'il n'est, hélas, plus nécessairement un souci d'éditeur. Alors, j'aime dire et pourquoi pas redire qu'il existe parmi les éditeurs romands des artistes.

Monique Peytregnet

### Le Livre d'Heures, de Monique Tornay

Nous connaissons ces livres de piété individuels du Moyen Age, souvent décorés avec luxe. A travers eux, nous savons qu'alors le temps profane était sévèrement régi par le temps religieux. L'Eglise divisait la journée en sept services ou «heures» et fixait les prières qui s'y rapportaient. Les miniatures qui ornaient ces ouvrages nous éclairent sur les aspirations, intimes parfois, de leur propriétaire.

Le Livre d'Heures de Monique Tornay est, lui aussi, révélateur de son auteur. La démarche autobiographique, c'est-à-dire l'orientation qu'a prise la vie de l'auteur en fonction des valeurs et normes de la famille, du milieu social, constitue la source d'inspiration.

Mais ce livre n'est pas un récit. Il ne raconte pas les faits, il les évoque, les révèle au rythme scandé de la prière et de son symbolisme. Et, quand cette prière est écrite par un poète qui connaît la valeur esthétique du verbe, elle devient une œuvre à la fois envoûtante et libératrice.



Monique Tornay.

### Chrysalide, de Laurence Verrey

La chrysalide, cette forme larvaire de l'insecte, bien avant qu'il ne prenne son envol, évoque la jeunesse de l'auteur et sa première démarche poétique.

Jean-Charles Potterat postface ce petit recueil. Avec la sensibilité que je lui connais, il explique Laurence Verrey poète, son état actuel de nymphe qui ne sait quand les ailes lui pousseront et qui, de ce fait, parle avec fraîcheur des choses les plus communes, de notre fonds à tous... Ces petits poèmes me font penser à de la dentelle ou de l'orfèvrerie ciselée de mots.



Laurence Verrey.

Si le roman tient une large place dans son catalogue, il veut aussi élargir le marché scientifique par la publication d'œuvres universitaires et par un apport thématique d'informations bibliographiques relatives à la littérature française et romande par exemple.

FRIBOURG illustré reviendra ultérieurement sur des ouvrages qui paraissent au Front Littéraire, mais pour aujourd'hui, je m'arrête à un roman, en partie autobiographique, de Marcel-G. Prêtre. Ce dernier raconte à la Télévision romande la vie du «fils de l'horloger», un homme qui n'eut guère le temps de reprendre son souffle. L'aventurier de notre récit se sort d'un guépier pour tomber dans une silhouette féminine.

Monique Peytregnet

## Le Front Littéraire sort «Mort d'un clown»

Gérard A. Jaeger, connu des lecteurs de FRIBOURG illustré par ses Florilèges fribourgeois, s'est lancé dans une aventure nouvelle qui concrétise une idée longuement mûrie. Il vient de créer, cette année, les éditions «Le Front Littéraire». Pourquoi? Parce que les auteurs, malgré leur

diversité d'expression, forment ensemble un front qui veut préserver l'indépendance imaginative de chacun.

Pour Gérard A. Jaeger, le livre est un tout qui partage sa vie. Il s'intéresse aux multiples aspects du livre et connaît la chaîne qui va de la création à la distribution. Cette passion a

influé sur sa formation et simultanément a orienté ses propres activités créatrices. En devenant éditeur, G.-A. Jaeger se donne encore au livre. Il choisit d'offrir à un large public des œuvres dont la lecture aisée doit le sortir du quotidien, le dépayser par le récit ou par l'écriture.



© Les Editions Fragnière Fribourg  
présentent

**DIDIER ROTZETTER**  
alias **LUC D'ARMONT**

dans

# CHASSE À L'HOMME EN GRUYÈRE

avec

Gisèle Curty: Caroline  
Gérard Bersier: Daniel Hort

Scénario et mise en scène: Jean-Marie Rolle  
Prises de vue: Gérard Bourquenoud et Aldo Colombini

L'AVION ROULE SUR LA PISTE ET  
PREND DE LA VITESSE.



## Résumé

Après bien des péripéties, Luc d'Armont a enfin retrouvé la trace de Daniel Hort, l'agresseur de son amie Caroline. Le bandit tente maintenant de fuir en avion depuis l'aérodrome d'Epagny.

Tu es fait, rends-toi sans histoire!



SURPRIS, LE PILOTE LÂCHE LA  
MANETTE DES GAZ ET L'APPA-  
REIL S'IMMOBILISE.

DANIEL HORT TENTE DE SE PRO-  
TÉGER, APEURÉ PAR LA DÉTER-  
MINATION DE SON ASSAILLANT.

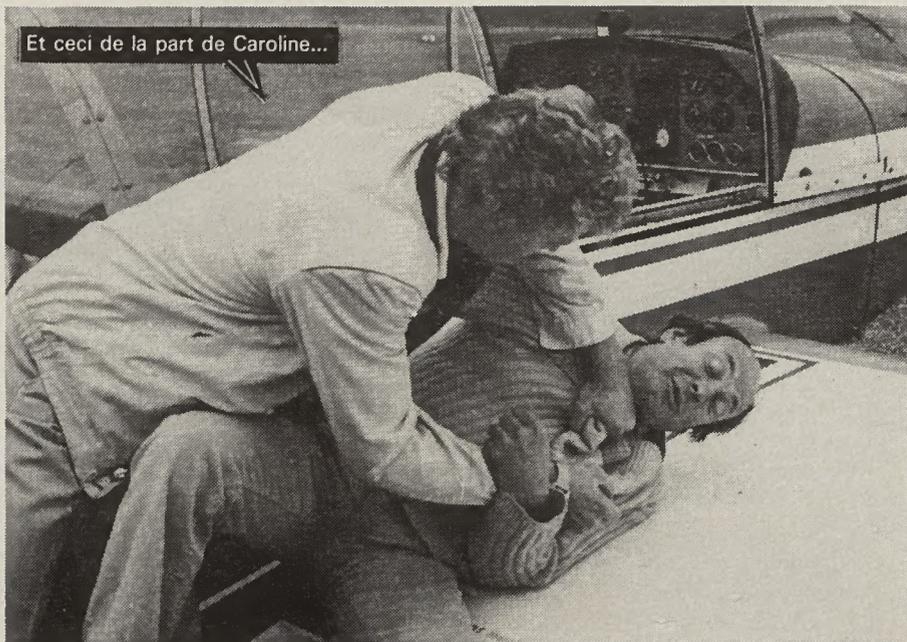


LA RAGE DÉCUPLE LES FORCES  
DE LUC.

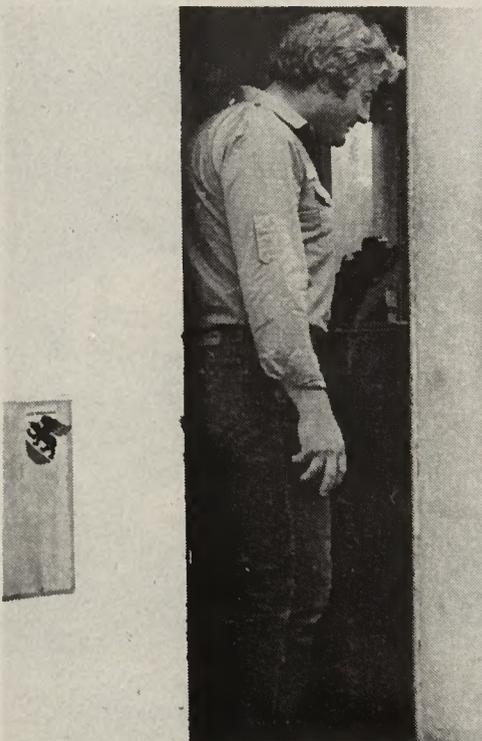




Ordure! Ton voyage se termine ici...



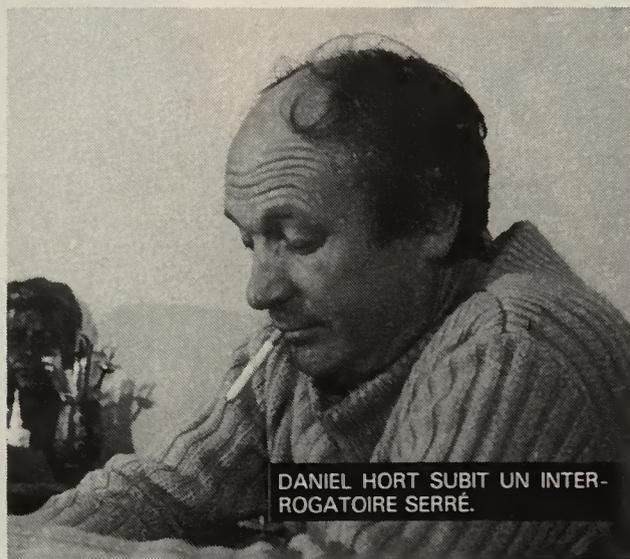
Et ceci de la part de Caroline...



À MOITIÉ ASSOMÉ, DANIEL EST EMMENÉ JUSQU'AU BUREAU DE L'AÉRODROME.

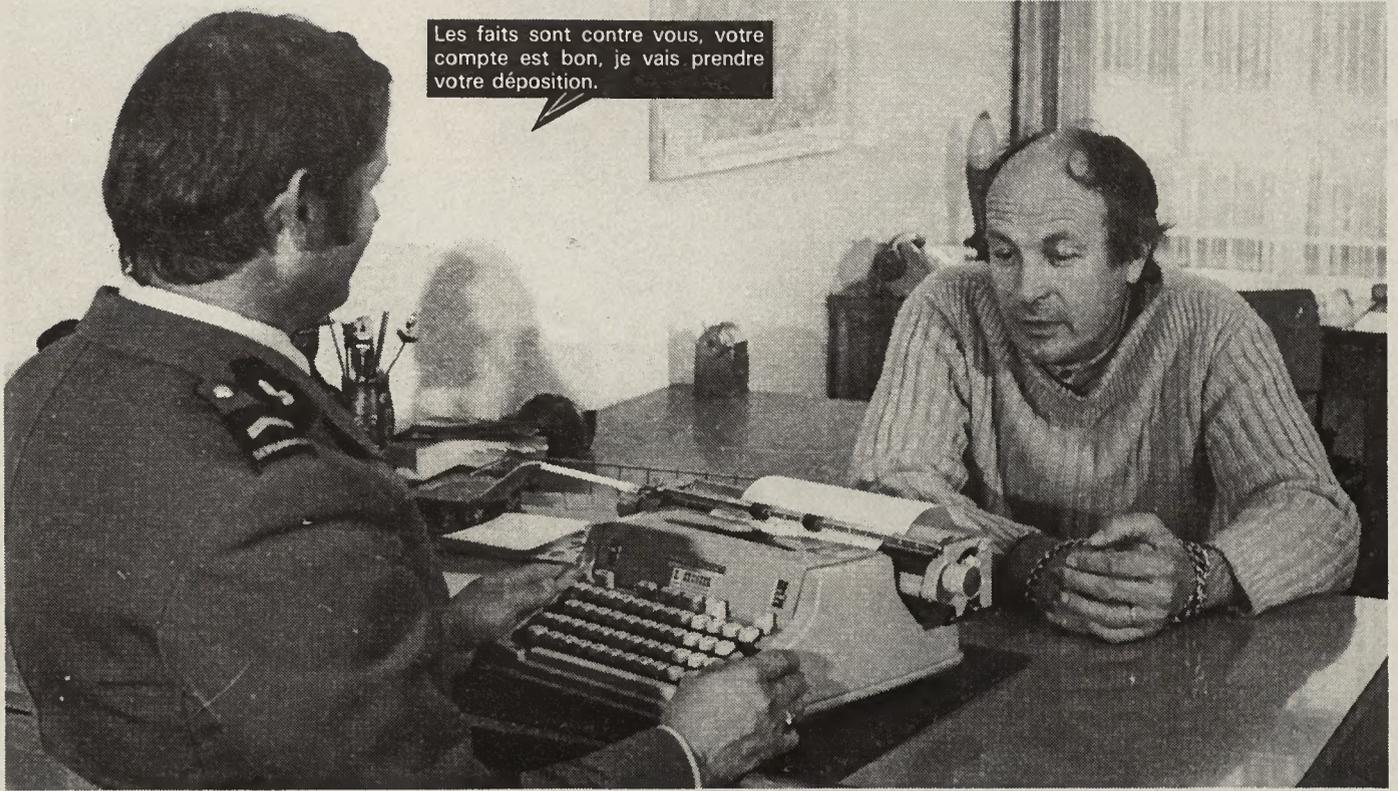


POSTE DE POLICE DE CHARMEY.



DANIEL HORT SUBIT UN INTERROGATOIRE SERRÉ.

Les faits sont contre vous, votre compte est bon, je vais prendre votre déposition.



CYNIQUE, LE PRÉVENU DONNE LES DÉTAILS DE SON CHANTAGE ET DE SON EMPRISE SUR CAROLINE.



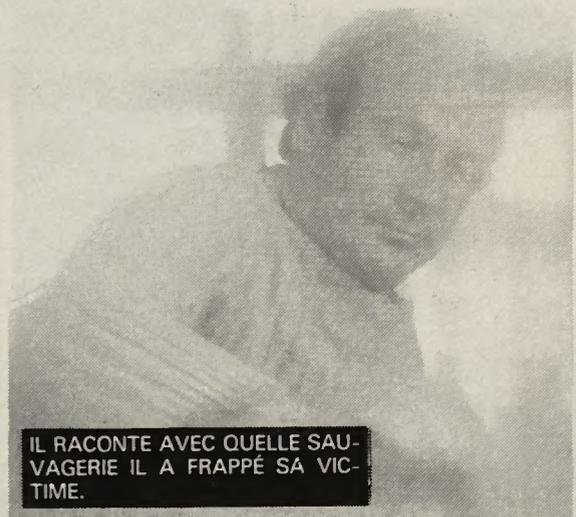
IMPASSIBLE, LE GENDARME ÉCOUTE LES AVEUX DE DANIEL HORT.



Ca va vous coûter très cher...



IL RACONTE AVEC QUELLE SAUVAGERIE IL A FRAPPÉ SA VICTIME.



Voilà, c'est fini, tu peux être rassurée Caroline.



Et alors, ce repas, on le fait?



DE RETOUR À FRIBOURG.

Oh, Luc, comment te remercier?

N'en parlons plus, j'ai très très faim...



Notre prochaine aventure:

«TERREUR À MOLÉSON»

FIN

## Trente marionnettes nous racontent saint François d'Assise

Les Marionnettes de Fribourg viennent de donner, en l'église St-Maurice, la première d'un spectacle consacré à saint François d'Assise, renouant ainsi avec une tradition oubliée depuis fort longtemps. Ces petits personnages de papier mâché et de chiffons nous sont connus depuis l'Antiquité. Au Moyen Age, ils furent utilisés pour présenter des mystères et d'autres thèmes sacrés dans les chœurs des églises. Giovanni Francesco Bernardone est né près d'Assise, en Ombrie, en 1182, il y a donc 800 ans. Pour commémorer cet anniversaire, Marie-Jo et Jean

Bindschedler ont choisi de nous raconter la vie difficile et aventureuse de cet homme si remarquable qu'il fut canonisé deux ans après sa mort seulement. Ils nous restituent une des formes anciennes du théâtre de marionnettes: les thèmes sacrés. Et la vie de saint François, qui avec le recul de plusieurs siècles ne représente plus qu'un exemple illustre du don total de soi à Dieu, retrouve l'intensité et la dimension dramatique qu'elle eut souvent de son vivant. Le spectacle retrace les moments essentiels de l'existence d'un homme qui dut lutter pour

vivre selon ses vœux et ne pas se faire happer par la notoriété grandissante de l'ordre qu'il créa. Nous sommes encore en croisade contre les infidèles et les ordres mendiants viennent, dans un Moyen Age en plein essor économique, bouleverser les valeurs ecclésiastiques traditionnelles. Le climat est

donc des plus passionnels... Ce spectacle traditionnel et pourtant nouveau sera à l'affiche de la saison 82-83. Si les marionnettes vous amusent ordinairement, vous serez pris par l'intensité qui se dégage de ce thème sacré: «Jean Bernardone, dit Francesco».

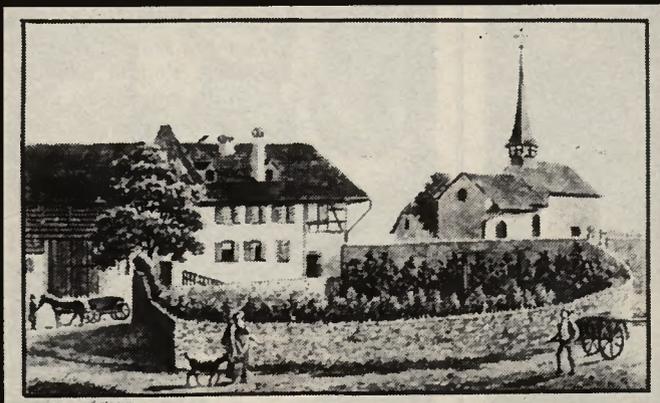
Monique Peytregnet



## Les cures vaudoises

Encadreur-doreur de profession, Roger Aubry, d'Allaman, a une passion: la gravure. Depuis quinze ans, il s'est attaché à reconstituer la série complète des cures vaudoises de Samuel Weibel. Il sera possible d'admirer l'intégralité de cette collection, plus de 130 gravures, représentant les 96 cures vaudoises dessinées et gravées par Samuel Weibel, qui vécut de 1771 à 1846.

Exposition ouverte jusqu'au 8 novembre 1982 à la Galerie Roger Aubry, château des antiquaires, Allaman.



Faug.

## John M Armleder au Musée d'art et d'histoire de Fribourg

Ses travaux se présentent comme une réflexion sur l'acte artistique lui-même, auquel il pose une série de questions au moyen d'un vocabulaire de citations historiques traitées de façon personnelle. Sa prédilection pour les éléments constructivistes se trouve toujours confrontée à leur situation dans l'espace. En organisant son accrochage en fonction du lieu dans lequel il se trouve, il se soumet à cet espace et dialogue avec lui en tenant compte de ses particularités. Il montre ainsi que le phénomène artistique n'est pas limité à l'«œuvre d'art», mais qu'il s'inscrit

dans un contexte beaucoup plus général.

Cette exposition des œuvres de John M Armleder est ouverte jusqu'au 12 décembre 1982.

# LE HUITIÈME DISTRICT

## Les Colombettes: c'est bien parti!

La bénédiction de la montagne s'est déroulée cette année par un temps ensoleillé, ce qui a incité bon nombre de Fribourgeois et même des gens d'autres cantons à se rendre en Gruyère pour y déguster les spécialités campagnardes. Les Colombettes aussi ont connu une animation extraordinaire, grâce à une parfaite organisation de cette manifestation dont l'honneur revient à l'Amicale des Fribourgeois d'Yverdon et environs et à son comité présidé par M. Patrice Schmutz. Dans cette foule, nous avons rencontré le conseiller d'Etat Edouard Gremaud, président de la Fondation «Les Colombettes»; MM. Jean Morand, syndic de Vuadens; Raymond Perroud, président de l'AJB; Marcel Grandjean, de Nyon, et Marcel Chavallaz, de Lausanne, membres d'honneur de l'AJB; ainsi que des délégations de la plupart des cercles affiliés à l'Association Joseph Bovet.

### Comme au bon vieux temps

Sur le pont de danse couvert, l'orchestre «Domisson», connu pour un sémur d'ambiance, a fait virevolter jeunes et moins jeunes sous les ombrages, à la clarté des lampions...

Il y a lieu de féliciter et de remercier du fond du cœur tous ceux et celles qui, durant une semaine ou pendant le week-end ont travaillé bénévolement à la réussite de cette fête



Les Colombettes: un chalet qui date de 1864.

populaire. Il nous est permis de dire que ce fut un grand succès, tant sur le plan des retrouvailles que sur la qualité du menu fribourgeois excellemment préparé et servi par l'équipe de la cuisine.

### Le recroton en chansons

Le week-end suivant, soit les 16 et 17 octobre, c'était le recroton en chansons avec la chorale mixte «La Marjolaine» de Genève



Que de monde sur le pont de danse couvert!



Quelques Fribourgeois du dehors pris sur le vif.



*Aux Colombettes, on y vient de tous les coins du canton.*

## Exploitants du restaurant «Les Colombettes»

Le restaurant «Les Colombettes» sera exploité chaque samedi et dimanche par les cercles fribourgeois du dehors.

6-7 novembre:  
Cercle «La Fribourgia», Le Locle

13-14 novembre:  
Cercle fribourgeois de Lausanne

20-21 novembre:  
Cercle «La Berra», Le Landeron-Cressier

27-28 novembre:  
Cercle fribourgeois de Genève



*Quelques membres de l'Union fribourgeoise de Vevey.*

qui, sous la présidence de M. Yves Genoud, s'est chargée de recevoir les hôtes des Colombettes en leur proposant les spécialités de la borne et la fricassée genevoise. Cette chorale costumée a donné une aubade fort appréciée lors de l'apéritif du dimanche matin, tandis que le pont de danse était envahi de Fribourgeois venus de partout. Nos compatriotes de Genève, comme ceux d'Yverdon, ont su mettre tout en œuvre pour que le public de passage aux Colombettes soit satisfait.

Notons encore que le restaurant en question sera ouvert au public chaque samedi et dimanche, qu'il sera exploité par les cercles fribourgeois du dehors qui souhaitent vivement nouer des liens d'amitié avec la population fribourgeoise.



*La chorale mixte «La Marjolaine», de Genève, qui a animé le recrotzon aux Colombettes.*

Texte et photos G. Bd

# FRIBOURGEOIS ÉMIGRÉS EN ARGENTINE

Nom - prénom	Année de naissance	Lieu d'origine	Domicile
Gomez-Savoy	1870	Attalens	Baradero (province de Buenos Aires)
Boero-Ducrest	1883	Besencens	Baradero
Juarez-Pilloud	1916	Châtel-St-Denis	Lommas de Zamora
Maroli-Pilloud	1904	Châtel-St-Denis	Arrecifes
Cabrera-Verdon	1891	St-Aubin	Baradero
Belesia-Savoy	1898	Attalens	Baradero
Benedit-Genoud	1887	Châtel-St-Denis	Buenos Aires
Idigoras-Genoud	1887	Châtel-St-Denis	Buenos Aires
Viudez-Page	1940	Châtonnay	Genève
Barragan-Schwab	1945	Kerzers	Buenos Aires
Martina-Schwab	1927	Kerzers	La Plata
Ayala-Colliard	1915	Remaufens	Baradero
Bertini-Burri	1937	Alterswil	San Salvador de Jujuy
Cozza-Demierre	1919	St-Martin et Montet (Glâne)	Arrecifes
Deleglise-Demierre	1931	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Echaue-Gobet	1916	Bulle et Sâles (Gruyère)	Bragado
Frias-Burri	1934	Alterswil	San Salvador de Jujuy
Gonzalez-Uldry	1916	Le Châtelard	Buenos Aires
Guidi-Demierre	1928	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Ladron de Guevara-Demierre	1929	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Roson-Currat	1898	St-Martin	Baradero
Malacalza-Demierre	1915	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Morris-Demierre	1929	St-Martin et Montet (Glâne)	Los Polvorines
Morris-Demierre	1928	St-Martin et Montet (Glâne)	Los Polvorines
Nielsen-Party	1916	Neyruz	Baradero
Olivieri-Demierre	1930	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Pascuali-Colliard	1917	Remaufens	Baradero
Reynot-Demierre	1915	St-Martin et Montet (Glâne)	Ituzaingo (province de Buenos Aires)
Salaberry-Party	1919	Neyruz	Baradero
Santillan-Schwab	1919	Kerzers	San Miguel de Tucuman
Trotta-Demierre	1934	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Zwobada-Rey	1913	Montet (Broye) et Frasses	Buenos Aires
Menique-Demierre	1924	St-Martin et Montet (Glâne)	Baradero
Carrasco-Uldry	1918	Le Châtelard	Buenos Aires
Zout-Burri	1925	Alterswil	La Plata
Burgues-Helfer	1926	Courlevon et Lurtigen	Rosario
Landoni-Helfer	1919	Courlevon et Lurtigen	Casilda
Vidal-Chardonnens	1931	Noréaz	Buenos Aires

## Une délégation fort sympathique

Lors de la manifestation qui a marqué le dixième anniversaire de l'Amicale des Fribourgeois de Sierre, nous avons eu le plaisir de rencontrer la délégation de l'Amicale des Fribourgeois de Martigny qui, avec une légitime fierté, portait le bredzon. De l'entretien que nous avons eu avec ces trois sympathiques compatriotes, il s'avère que le comité est fermement décidé à prendre le taureau par les cornes, afin de relancer l'activité de cette amicale et réunir tous les Fribourgeois qui vivent et travaillent dans la région de Martigny. Nous nous réjouissons de connaître le résultat de cette nouvelle démarche. Pour l'instant, nous souhaitons bon vent à l'Amicale des Fribourgeois de Martigny.



De gauche à droite: Louis Favre, membre d'honneur; Roland Vaucher, président; Joseph Rosset, membre du comité, soliste dans ses heures de loisirs.

**Dimanche**  
**14 novembre 82**  
dès 14 h.

Halle communale d'Onex

**GRAND**  
**LOTO**  
à la vaudoise

Magnifiques lots:  
jambons -  
bons de Fr. 10.-, 20.- et 50.-

Buvette - Sandwichs - Ambiance

Organisé par le chœur mixte  
«Molésou» d'Onex

# LES JEUX

## Les 4 opérations...

par «pécé»

6	+		=		-		=	7
+		-		:		+		-
	:		=		×	2	=	
=		=		=		=		=
	+		=	9	-		=	
-		×		-		+		+
	×	2	=		-		=	
=		=		=		=		=
5	-		=		+		=	9

### Règles du jeu

Un jeu de réflexion...

Complétez les cases vides de manière à résoudre le calcul des rangées verticales et horizontales. Sept chiffres sont déjà indiqués. Utilisez seulement les chiffres de un à neuf.

La solution se trouve dans les colonnes du journal.

## Qui êtes-vous?

Un abonnement de trois mois à FRIBOURG illustré vous est offert

Seule la personne concernée peut s'annoncer

Annoncez-vous par écrit à la Rédaction de FRIBOURG illustré  
Rte de la Glâne 35  
1701 Fribourg



## Concours «Avez-vous de l'œil?»

du 5 octobre 1982

La réponse exacte est:

**La chapelle de Notre-Dame des Sept Douleurs, à Barberêche.**

Nous ont donné la réponse exacte:

Alexis Gendre, Neyruz; Anne Ruffieux-Brugger, Courtepin; Martin Gendre, Neyruz; Robert Berset, Fin de la Croix 16, Givisiez; André Pittet, Les Combes, Vuisternens-devant-Romont; Rachel Mettraux, Grandsivaz; Marcel Kolly, Kapellstr. 12, Berne; Charles Michel, Barberêche; Aimé Berset, Eaux-Vives 1, Villars-sur-Glâne; Yolande Brand, Wallenried, Courtepin; Emmanuel Chatton, Breilles; Martine, Pascal, Benoît Waeber, Courtepin; Claudine Waeber, Breilles; Xavier Chenaux, Seedorf, Noréaz; Chantal Julmy, Breilles; Philippe Julmy, Pensier; Christine Rey, Kybourg 31, Fribourg; Daniel Rey, Kybourg 31, Fribourg; Madeleine Cuennet, Café St-Maurice, Barberêche; Marie-Louise Carrel, Riant-Coteau 2, Fribourg; Louis Pittet, Les Combes, Vuisternens-devant-Romont; Angèle Gendre, Neyruz.

Le tirage au sort a désigné, comme gagnant d'un abonnement de trois mois à notre bimensuel:

**Xavier Chenaux, Seedorf, Noréaz.**

## AVEZ-VOUS DE L'OEIL?



Comment se nomme ce chalet et où se trouve-t-il?

Votre réponse devra nous parvenir, sur carte postale uniquement, jusqu'au 12 novembre 1982.

Rédaction de FRIBOURG illustré  
Route de la Glâne 35 - 1700 Fribourg.

Roofmate, Styrofoam, Tervol, Heraklith, LAMITHERM isolation extérieure  
Notre devise: Qualité et Service

Conseiller technique: André Fontaine - 1781 Courgeveux - Tél. 037/71 38 70

## IDEES ET INVENTIONS



Le stand des Inventions qui a reçu de nombreux messages de félicitations et d'encouragements de la part des visiteurs, était présenté par le gérant SOVAUTO SA de Sévaz. Le but de cette exposition était de rencontrer des industriels à la recherche de nouveautés.

De nombreuses entreprises de la région horlogère et même de l'étranger se sont intéressées à ces inventions. LA ROULINETTE, le premier jeu fribourgeois entièrement fabriqué dans le Jura est connu un vif succès et sera prochainement en vente dans tous les magasins et kiosques.

SOVAUTO SA exposera au Salon International des Inventions de Genève qui aura lieu à fin novembre, une nouvelle invention pour le télépathie, mais qui aura aussi un but médical et spécialement pour le guérisseur des paraplégiques.



ALNO, L'UNIVERS DE LA CUISINE

## CENTRE RIESEN

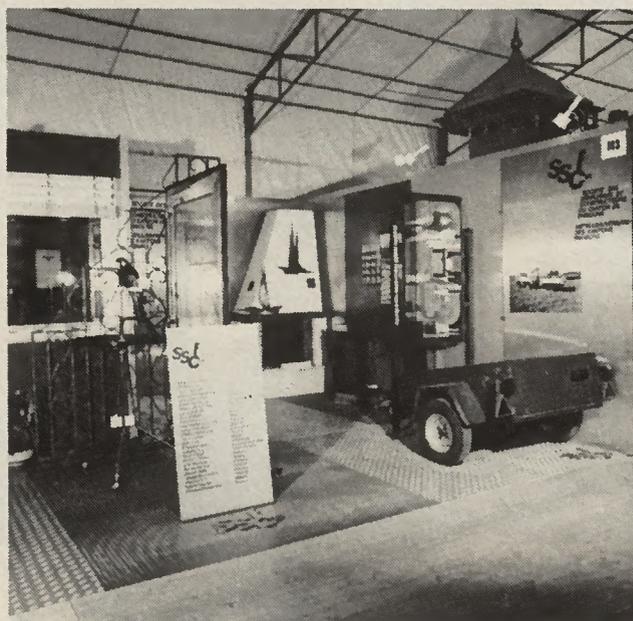
Rte de Morat 130, Grenges-Peccot  
Fribourg

Tél. 037/26 27 06

Stand de la

## Société des serruriers et constructeurs du canton de Fribourg

Othmer Andrey SA	1482 Murist	037/65 10 21
Bochud SA	1630 Bulle	029/ 2 76 68
Jacky Brendt	1630 Bulle	029/ 2 77 30
Charles Broderd SA	1634 Le Roche	037/33 21 31
Anton Brülhart	3185 Schmitten	037/36 13 95
Albert Defflon	1776 Montegnay-le-Ville	037/61 14 21
Gilbert Décotterd	1580 Villerepos	037/75 14 32
Louis Durret	1700 Fribourg	037/22 13 49
Eloi Gendre	1751 Neyruz	037/37 11 12
Gougein SA	1753 Metren	037/24 98 24
Hertmann & Co SA	1700 Fribourg	037/22 70 59
Johann Heymoz	3186 Düdingen	037/43 19 19
Lemelcolor SA	1470 Esteveyer-le-Lec	037/63 17 92
Louis Leuper	1716 Pleffeien	037/39 14 70
Peter Lüdi	3280 Murten	037/71 40 79
C. Meuron SA	1531 Châtonnaye	037/68 11 23
J.M. Meuroux	1751 Autigny	037/37 11 20
A. Müller SA	1681 Vuistern.-en-Ogoz	037/31 15 94
René Pilloud	1618 Châtel-St-Denis	021/56 73 14
Pittet Frères	1680 Romont	037/52 26 16
Schnetzler SA	1700 Fribourg	037/24 25 74
Joseph Spicher SA	1700 Fribourg	037/22 50 48
Eduard Stähli	1781 Cordest	037/34 17 31
Stephen SA	1700 Fribourg	037/83 11 11
Gabriel Vaucher	1616 Attelens	037/56 43 34
Zbinden Posieux SA	1725 Posieux	037/31 12 46



Le Société compte 26 entreprises spécialisées. Le stand a particulièrement retenu l'attention du Jury du Comptoir de par sa créativité exceptionnelle et sa présentation générale.

Les jeunes sortent de l'école en 1983 et s'intéressent aux métiers du métal peuvent s'adresser au secrétaire de la société, Pérolles 55, 1700 Fribourg (tél. 037/24 22 94) qui leur enverra une documentation complète.

## COMPTOIR DE FRIBOURG reflet authentique de l'économie d'un canton

Le Comptoir de Fribourg, depuis vingt et un ans d'existence, a toujours défendu exactement la même cause, par des moyens il est vrai différents, principalement en permettant aux diverses activités économiques d'une ville et d'un canton de se présenter, de se rencontrer, de se comparer entre elles dans une atmosphère détendue de fête populaire qui, elle, favorise justement rencontres et contacts entre habitants d'ici et d'ailleurs.

Tout canton qui entend, comme le nôtre, participer au long et noble effort des hommes, en marche vers une vie qu'ils veulent à juste titre toujours plus digne et plus heureuse, ou, simplement exprimé, qui tient à poursuivre sa croissance, doit continuellement se prouver à lui-même et démontrer aux autres sa foi en sa destinée, et son enthousiasme à la réaliser sous ses aspects divers.

Ainsi, la valeur de son entité apparaît singulièrement dans la qualité des structures sociales, ou se lit au niveau de ses réalisations culturelles, qui ont incontestablement l'une et l'autre pour fondement une économie saine, avertie et dynamique, créée et

soutenue par l'ensemble d'une population consciente et responsable.

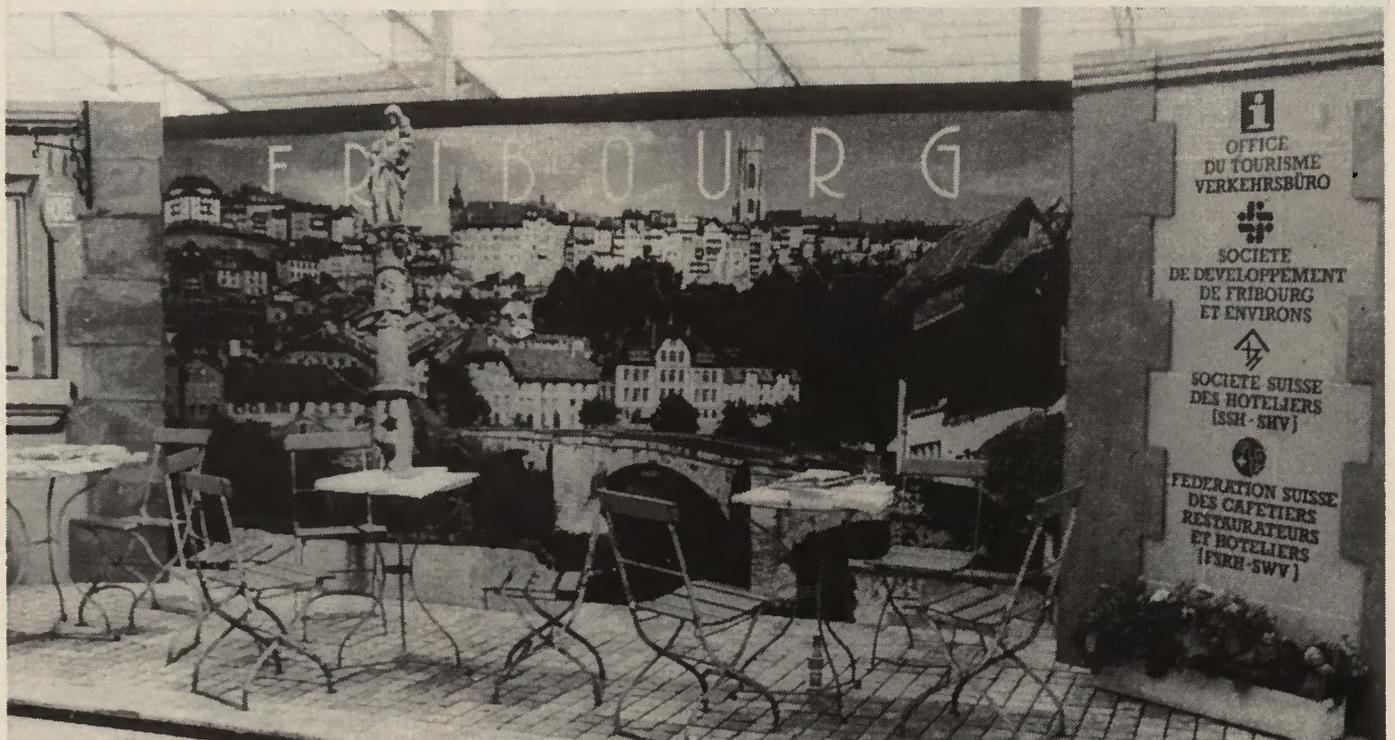
Le Comptoir de Fribourg est une manifestation hautement significative d'un tel esprit, qui rassemble des énergies propres à promouvoir et à développer la vitalité d'un canton ou d'une ville. C'est faire preuve de clairvoyance que de comprendre le sens et la valeur de cette institution et de lui apporter son concours d'une manière ou d'une autre, comme les exposants l'ont si bien fait durant vingt ans, pour bénéficier en retour des avantages qu'elle est à même d'apporter à chacun.

C'est M. Hans Baechler, président du Gouvernement fribourgeois qui, entouré d'une brochette de personnalités du monde politique et économique et de quatre bourgeois de la ville de Fribourg, eut l'honneur de couper le ruban de l'édition 82. C'était le 1<sup>er</sup> octobre. Un cortège se forma à travers l'exposition où les invités n'eurent aucune peine à ralentir le pas tant l'accueil était chaleureux. Et pour mieux percevoir le message des exposants, la plupart d'entre eux n'hésitèrent pas à s'arrêter quelques

instants devant tel ou tel stand pour un brin de causerie avec l'artisan ou le commerçant. Le kilomètre de marche fut récompensé par un apéritif et une fricassée à la mode genevoise. Une sympathique manifestation qui fut embellie à l'ouverture par les productions du corps de musique de Landwehr et au repas par «La Chanson du Lac», de Courtepin.

Pour M. Fernand Aebischer, président du comité d'organisation, le Comptoir de Fribourg est toujours un événement de la vie fribourgeoise, tout particulièrement l'édition 82 qui, pour la première fois, a accueilli des exposants de tous les districts, ce qui confirme sa représentativité cantonale. Pendant dix jours, 190 exposants répartis sur une surface de 10 000 m<sup>2</sup>, ont présenté une vaste sélection de produits de l'alimentation, de l'artisanat, de l'équipement domestique et du secteur des services. Il ne manquait, en vérité, que l'agriculture.

Dans le domaine de la formation de la jeunesse, le Centre professionnel cantonal a manifesté une nouvelle fois sa présence en choisissant cette année les métiers du bois.



Le magnifique stand de l'Office du tourisme de Fribourg.



## GEORGES CHABLAIS

Maîtrisa fédérale

Ebénistaria - Agencements  
Tél. 037/45 18 70  
1782 Belfaux

Manuseries intérieures  
Portas - Armoires, etc.  
Portas spécies, phoniques, etc.

Agencements de cuisines  
sur masura  
Agencements de restaurants,  
d'hôtels, da magasins  
Projats de mobiliers at  
d'agencements  
Maublas

les 300 megesins

## FAMILA et MON AMIGO

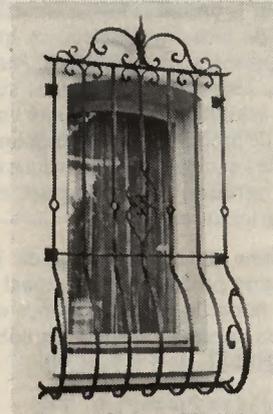
du canton da Fribourg  
sont reviteillés  
par la Maison

## FELLER ET EIGENMANN

Voir plus loin,  
c'est echeter plus près!

Plus sympathiqua

Avantagaux



## JOSEPH SPICHER S.A.

Constructions mételliques - Portes  
automatiques - Serruraria -  
Réparations - Tous travaux an acier  
inoxydable - Portes at fanêtres en  
plastic pour la rénovation - Tous  
articles pour ebris

Daillettas 4 Fribourg  
Tél. 24 02 31



## RENO-FAÇADES S.A.

TAFERS - TAVEL

La maison spécialisée pour le rénovation at l'isolation das  
façadas. Tél. 037/44 24 94



## ZAHNO

Rue da Leusenne 5 - Tél. 037/22 19 54

Equipements da cuisines Zahno Fribourg. La Maison Zahno vous  
a présenté au Comptoir de Fribourg l'équipement de cuisines  
SIE-MATIC. Un produit da première qualité, qui sa distingue par son  
choix, sas modèles et ses couleurs.  
Le stand de la Maison Zahno a été décoré da la 4e place des  
axposants 1982. Bravo!



## VUICHARD

Cycles

Le leader du 2 roues

10, rte das Arsenaux - Fribourg - Tél. 037/22 18 67

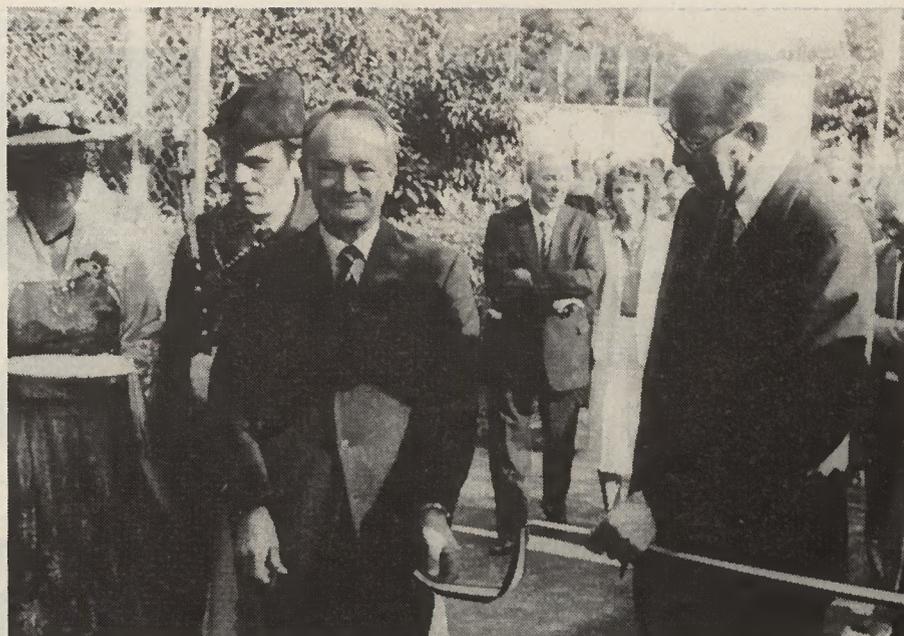
Extraordinaire éventail aussi du génie humain appliqué à la qualité de la vie, avec tout ce qui a trait à la modernisation, à l'électronique, à l'esprit d'initiative, à l'ingéniosité et à la créativité.

Les stands de dégustation, les bars et les restaurants ont également permis de cultiver l'amitié, de favoriser la détente, tout comme les soirées récréatives animées par les fanfares et chorales des districts.

Dans son allocution, M. Hans Baechler, président du Conseil d'Etat, releva que le canton de Fribourg comptait en 1955 quelque 58 144 emplois - dont 26 908 dans l'agriculture - alors qu'en 1975 il y en avait 64 692, dont 10 822 dans le secteur primaire. N'oublions pas que notre canton, lorsqu'il est entré dans la Confédération, représentait une des régions les plus riches de la Suisse, avec un artisanat florissant, un commerce exportant ses produits au-delà des frontières, un réseau de commercialisation qui couvrait le monde entier. Une réglementation trop rigide, surtout de la fabrication des tissus, et un manque de flexibilité dans l'utilisation de moyens de production plus modernes lui faisaient perdre sa compétitivité sur le marché suisse et européen.

Le dimanche 10 octobre, en fin de soirée, le Comptoir de Fribourg a fermé ses portes. L'objectif était atteint. Les organisateurs comme les exposants se sont déclarés satisfaits de leurs affaires. En effet, ce sont près de 90 000 visiteurs, contre 85 000 en 1979, qui ont ainsi parcouru cette exposition. Un tel succès donne la preuve que le peuple de Fribourg tient à «son Comptoir». Le douzième du nom aura lieu en 1984.

Texte et photos G. Bd



Sous l'œil attentif de M. Fernand Aebischer, président du Comptoir de Fribourg, M. Hans Baechler, président du Gouvernement, coupe le ruban.



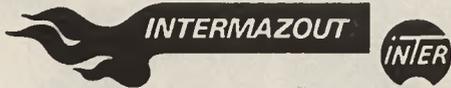
Le commerce ne se fait-il pas par le contact?



Le corps de musique de Landwehr, dirigé par Albert Zapf.



Quand un industriel de Givisiez s'entretient amicalement avec une bourgeoise de Fribourg!



Produits pétroliers

Bulle 029/2 35 35

Fribourg 037/22 63 45

Grolley 037/45 25 25



1470 Estevayer-le-Lec  
Tél. 037/63 10 56

Bloechle  
Fils SA 

Agencements de cuisines EXPOSITION PERMANENTE



**NUOFFER - DOMDIDIER**

Machines pour le jardin et le forêt  
Tronçonneuses STIHL

Tél. 037/75 25 45



**Comptoir Ménager**

Toutes les grandes marques  
Agencements  
de cuisines Moderne

Rue Guillimenn 21

Fribourg

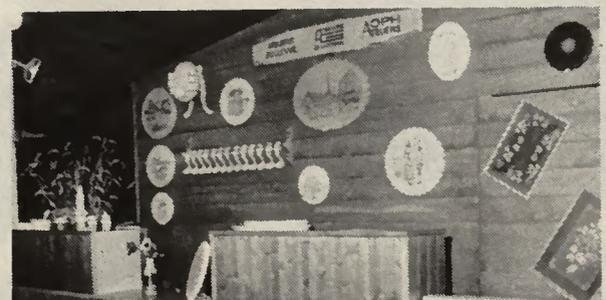
Tél. 22 40 10

**UNE SOLUTION  
À VOS PROBLÈMES**

- DE SOUS-TRAITANCES



- DE CADEAUX DE FIN D'ANNÉE



**FEDERATION FRIB.  
ATELIERS PROTEGES**

Deillettes 1 1700 FRIBOURG  
Tél. (037) 24 47 09



«LE COEUR DE FEU»

**A. Gottrau, Meuwly & Richiero S.A.**

Maîtres poêliers-fumistes

Le Tour-de-Trême - 029/2 85 65 - Givisiez - 037/26 37 73

## Allocution de M. Claude Schorderet,

### syndic de la ville de Fribourg, à la journée officielle du Comptoir de Fribourg

Lorsqu'en 1979 le Comptoir fermait ses portes, on exprimait le vœu de le voir s'installer, pour l'avenir, dans de nouveaux locaux créant des conditions meilleures et durables pour une exposition dont l'existence et la nécessité ne pouvaient être remis en question. Les projets n'ont pas trouvé leur réalisation. Pourtant, la Société des arts et métiers de la ville de Fribourg et l'Association fribourgeoise des détaillants n'ont pas perdu courage. Elles ont estimé, avec raison, que l'économie fribourgeoise avait besoin d'un Comptoir et qu'il était nécessaire, au-delà des alternatives et des contre-projets, de démontrer que les artisans et les commerçants indépendants avaient foi en leur avenir. Il faut ici leur rendre hommage. Leur courage a été récompensé puisque, aujourd'hui, plus de 190 exposants ont répondu à leur appel. C'est une preuve de leur vitalité et un certain défi à l'égard de ceux qui, trop vite, ont voulu condamner les formes traditionnelles de la distribution. D'ailleurs, le rôle et l'importance des expositions, des foires et des comptoirs a été, depuis fort longtemps, reconnu par tous ceux qui étaient préoccupés du développement économique et commercial. La première exposition industrielle cantonale n'a-t-elle pas déjà eu lieu en 1892, où 894 exposants, dont la très grande majorité était formée d'artisans, présentaient des objets façonnés à la main? On reconnaissait déjà les fonctions essentielles des expositions qui permettent de connaître le marché, de se faire connaître sur le marché et de stimuler les échanges.

On sait que depuis quelques années la mode est à la concentration des entreprises. Nombreux étaient ceux qui voyaient en cette opération la panacée à tous nos maux et qui la considéraient comme une évolution irréversible au terme de laquelle quelques groupes industriels et commerciaux géants se partageraient le marché, ce qui impliquait,



*Personnalités, autorités, huissiers de l'Etat et de la Ville de Fribourg, bourgeois de Fribourg, peu avant l'ouverture du Comptoir 82.*

naturellement, la disparition des petites et moyennes entreprises, aussi bien dans le domaine industriel que dans le domaine commercial.

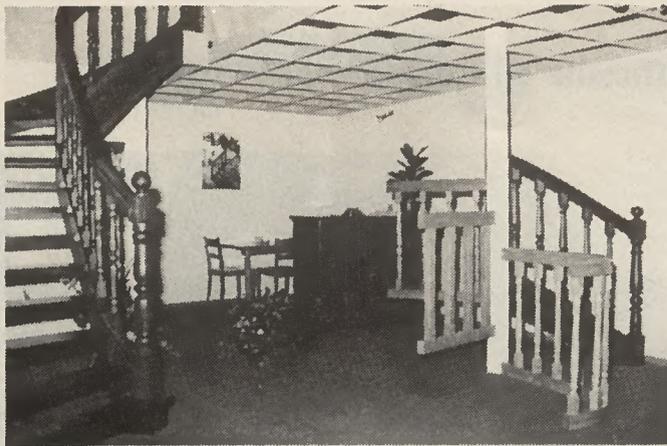
Ces vues de l'esprit avaient le grand tort de simplifier le problème à l'extrême. Les faits ont prouvé que ces prévisions ne reposaient sur aucun fondement sérieux, puisque aujourd'hui encore les petites et moyennes entreprises, qui sont inévitablement celles dont la taille est à la mesure du rôle que doivent remplir les commerçants indépendants et les artisans, font preuve d'une remarquable vitalité et que leurs effectifs,

loin de s'effriter, tendent plutôt à augmenter, même dans les pays qui apparaissent naguère comme la terre promise des grandes concentrations. En Suisse, sur le total des entreprises recensées, 80% occupent moins de 10 personnes. Les entreprises de plus de 100 personnes ne représentent que 1,5% du total. Il est vrai que chaque année de nombreuses petites et moyennes entreprises ferment leurs portes. Il en naît cependant un nombre équivalent, voire supérieur, de nouvelles. Nous voyons là jouer en plein la loi du renouvellement, comme dans un corps où des cellules meurent et d'autres prennent leur place. C'est un signe de santé pour l'économie d'un pays, les nouvelles entreprises étant, dans la règle, mieux adaptées aux conditions économiques que les anciennes.



*Quelques personnalités. De gauche à droite: MM. Paul Bourqui, directeur de l'IAG; le colonel brigadier Gilles Chavaillaz; et Georges Friedly, conseiller communal à Fribourg.*

Le Comptoir de Fribourg est l'illustration d'une certaine volonté: celle de rappeler qu'il y a un équilibre naturel qui doit s'établir impérativement entre la grande entreprise et l'entreprise artisanale. L'expérience a montré que les plus grandes entreprises ne sont pas nécessairement les plus prospères et que, dans chaque secteur économique, il y a des dimensions optimales que les entreprises ne peuvent pas dépasser sans risque. Il y a aussi des genres de fabrication qui sont plus rentables dans des petites et moyennes entreprises que dans des grandes. Il en est de même pour les innovations techniques dans des domaines dont les grandes entreprises ne s'occupent qu'accessoirement. Les petites et moyennes entreprises de l'industrie et de l'artisanat font, de plus, souvent preuve d'un esprit novateur, car pour survivre leurs dirigeants doivent être constamment à l'affût de ce qui est nouveau, afin de s'adapter



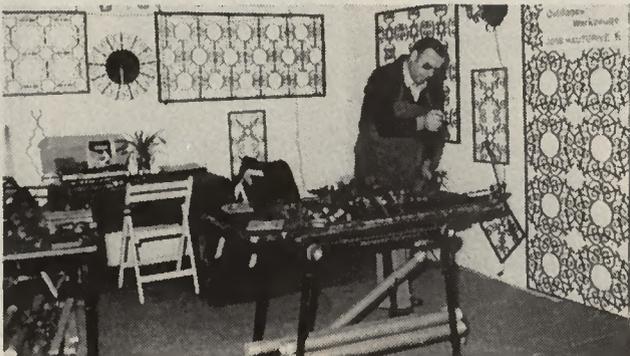
# MAURON

MENUISERIE - AGENCEMENTS - ESCALIERS

Projets et devis sans engagement

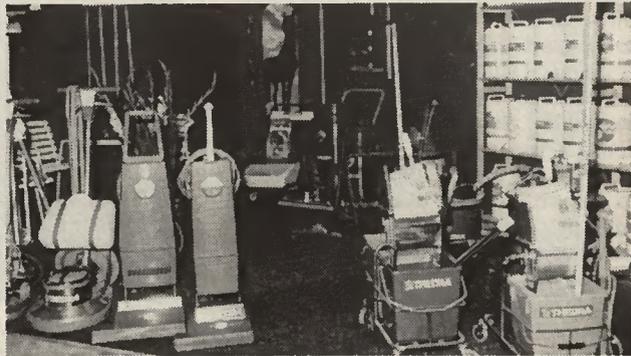
Marcel MAURON et Fils - Maîtrise fédérale

1751 Prez-vers-Noréaz - Tél. 037/30 12 15



## METALCRAFT

Outillage pour emeteurs et professionnels  
2068 HAUTERIVE (NE) - Tél. 038/33 65 55



## SY. NET. PRO. S.A.

Tél. 037/28 14 37 - Impasse de la Forêt 20 - Fribourg  
Le spécialiste pour tous vos problèmes de nettoyage



Qui pense ameublement, pense

# LEIBZIG-BILAND

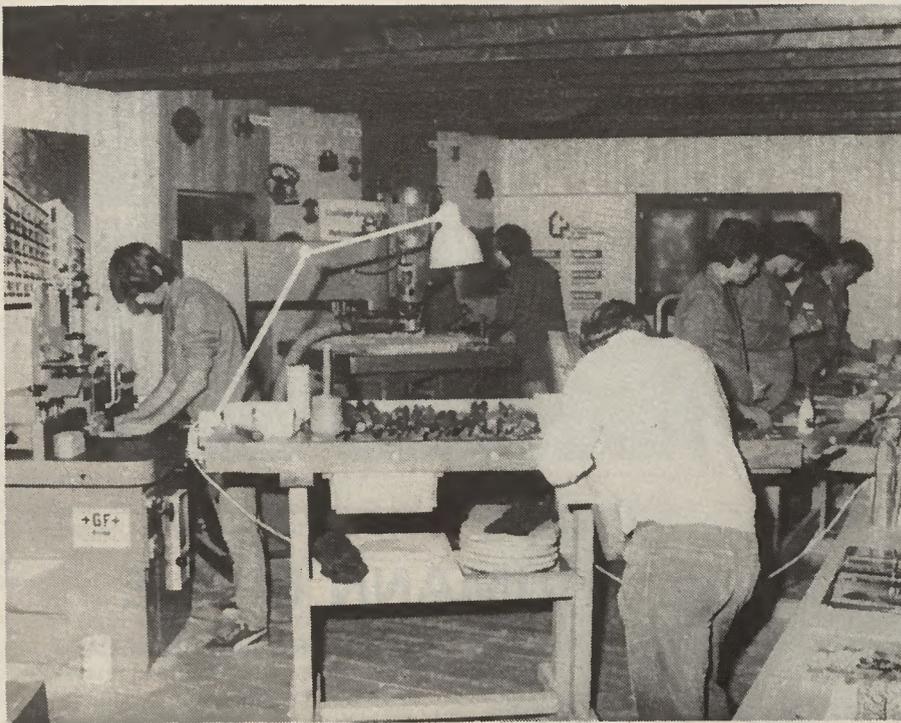
Pour tous vos problèmes d'aménagement d'intérieur:  
Meubles, tapis, rideaux, décoration

## MARLY



LE COMPTOIR DE FRIBOURG  
CONTINUE DANS NOTRE  
EXPOSITION À MARLY

Ouvert tous les jours de 8 h. à 12 h. et de 13 h. 30 à 18 h. 30  
(samedi jusqu'à 17 h.) et tous les soirs sur rendez-vous.  
Tél. 037/46 15 25



Les métiers du bois.

aux circonstances du marché et aux besoins changeants des individus en conservant une disponibilité et une grande curiosité d'esprit. En raison même des conditions parfois dures de leur existence, les petites et moyennes entreprises ont un rôle humain à jouer en permettant l'épanouissement de la personnalité de leurs cadres et de leur personnel, en favorisant un contact plus étroit entre dirigeants et salariés.

Le problème du commerce de détail obéit dans l'ensemble aux mêmes lois. Mais il se trouve dans une situation particulière du fait que la concurrence directe s'effectue sur son propre terrain. De nombreux petits commerces de détail ont ainsi disparu. Les disparitions ont tout d'abord coïncidé avec un assainissement, puisque les moins capables étaient frappés les premiers. Dans certains secteurs, les difficultés propres à tous les détaillants se compliquent par les problèmes de relève, les jeunes hésitant à se lancer dans des activités exigeant de longues heures de travail et beaucoup d'efforts personnels. Il semble cependant que la situation des commerces de détail soit aujourd'hui à un tournant et que leur situation soit en train de se stabiliser, car le contact avec les fournisseurs et les conseils de vendeurs compétents répondent de plus en plus aux vœux de l'acheteur. Pourtant, la diminution des points de vente ne doit pas laisser les autorités indifférentes. Celles-ci doivent reconnaître que le maintien des activités artisanales et commerciales au cœur même des quartiers assure aussi la meilleure qualité de vie à laquelle prétendent avec raison l'habitant et le piéton.

Les difficultés de déplacement dans les grandes villes incitent toujours plus un nombre croissant de gens à acheter près de chez eux, ce qui ne serait plus toujours possible le jour où une agglomération ne disposerait plus que de quelques supermarchés disséminés.

Quel est l'avenir alors du commerce de détail? Les nombreux experts qui se penchent sur le chevet de ce convalescent préconisent un seul remède: l'adaptation aux conditions nouvelles en innovant dans les méthodes de vente et de gestion. L'adaptation consiste en un effort particulier en vue d'améliorer l'attraction, par exemple, en adoptant un horaire d'ouverture des points de vente qui doit répondre, aujourd'hui, aux besoins des acheteurs dont le rythme et les modalités de travail ont profondément modifié les habitudes. Le retournement de situation qui semble s'esquisser a besoin d'appuis essentiels; celui qui consiste, en matière fiscale, à rétablir un équilibre et à

## De l'or, de l'argent et du bronze

Organisé par le Club de publicité de Fribourg, le concours du plus beau stand du Comptoir s'est déroulé dès l'ouverture de cette exposition. Un jury formé de douze personnes représentant tous les milieux de l'économie, du tourisme, du commerce de détail et des grandes surfaces, de l'industrie, de la publicité, de la presse, du monde artistique et des consommatrices, a porté son choix en tenant des critères de communication: comment le visiteur perçoit-il le message, la mise en valeur du produit, la créativité, l'originalité, l'animation du stand.

Le premier prix «Stand d'or» a été attribué à l'exposant «Le Luthler», de Fribourg; le «Stand d'argent» à «Déco & Tapls SA», de Fribourg; alors que le «Stand de bronze» est revenu au «Centre professionnel de Fribourg, métiers du bois». Le jury a également apprécié la très belle présentation de la majorité des stands et a attribué une mention toute particulière à la «Taverne genevoise».

G. Bd

tenir compte, pour une entreprise de distribution, plus du chiffre d'affaires que du siège social et de la forme juridique qui permettent trop souvent d'échapper à la charge fiscale réelle et de constituer un produit fiscal sans rapport avec le degré d'activité est sans aucun doute inéquitable en regard de ce que doit acquitter le commerçant ou l'artisan indépendant.

Quant aux corporations publiques locales, elles sont parfaitement conscientes que la désertion des centres urbains doit être combattue par les aménagements et les infrastructures nécessaires qui sont une condition essentielle du maintien et de la sauvegarde



Le stand de la Fédération fribourgeoise des ateliers protégés.

# HENRI BEAUD

AGENCEMENTS DE CUISINES

ÉBÉNISTERIE

Notre spécialité:

**cuisine en massif sur mesure**

1661 ALBEUVE

Tél. 029/8 11 60



## COMMERCE DE FER FRIBOURGEOIS S.A.

Depuis de nombreuses années à la rue de Lausanna 85, cette maison vient d'ouvrir un nouveau département de vente quincaillerie pour artisans à la rue des Daillettas 13.

### LE CENTRE ARTISANAL

Entre autre, au Comptoir, elle a présenté et conseillé les tous nouveaux modèles de machines à coudre HUSQVARNA.

Des centaines et des centaines de lecteurs nous ont déjà fait part de leur satisfaction sur la nouvelle formule et sur la présentation de «FRIBOURG illustré». Et vous, qu'en pensez-vous?

## BAUMANN ET CIE

MACHINES POUR LE TRAVAIL DU BOIS

Scies à ruban  
Reboteuses  
Mortaiseuses  
Scies à onglet et divers

SERVICE APRÈS VENTE ASSURÉ

REVISIONS

Peletinat 310

FRIBOURG

Tél. 037/22 53 54



ASMFA  
SSIV

Association suisse des  
maîtres ferblentiers et appareilleurs  
Section du canton de Fribourg

## déco & tapis sa beauregard-centre fribourg

Nous vous avons présenté au Comptoir de Fribourg, une petite partie de notre grand assortiment.

La maison se fera un plaisir de vous recevoir au magasin de

**BEAUREGARD-CENTRE À FRIBOURG**

Tél. 037/24 55 20

Ce stand a obtenu la MÉDAILLE D'ARGENT



d'une cité vivante, attrayante et commerçante. Pour cela, il faut enfin comprendre que les zones piétonnes ne peuvent être un succès qu'à la seule condition de permettre à leur proximité immédiate, le stationnement des véhicules automobiles, qui sont et restent un moyen de transport individuel que ne pourront pas éliminer les théories utopiques de ceux qui devraient en premier lieu mettre de l'ordre dans la circulation de leurs idées. Et le pouvoir politique devient hélas impuissant, parce que la remise en question continuelle des projets qui répondent à un besoin évident risque, d'une part, de compromettre n'importe quelle initiative et, d'autre part, de ne pas empêcher l'exode des habitants vers les périphéries en enlevant la substance même des recettes publiques nécessaires à la réalisation des objectifs que voudraient voir réaliser ceux-là mêmes qui contrecarrent les efforts tendant à faire ici ce que d'autres ont fait ailleurs avec un succès incontestable.

Je vous exprime, artisans de ce 11<sup>e</sup> Comptoir, mon sentiment de reconnaissance. Vous assurez la promotion économique qui est le seul gage d'un progrès social. Le combat vous est familier. Je souhaite, avec vous, qu'il ne reste pas vain, mais qu'au contraire il stimule et fortifie encore votre esprit d'entreprise. Le Comptoir crée l'occasion d'une rencontre et ouvre de nombreuses perspectives et de nouvelles chances. Sachez les saisir, car le succès, l'élan et le rayonnement de votre activité c'est aussi votre enthousiasme, votre esprit d'entreprise. Le 11<sup>e</sup> Comptoir de Fribourg illustre cet état d'esprit et cette détermination. Souhaitons que les nombreux visiteurs puissent vous



*A votre bonne santé!*

aider à conserver cette confiance et cette foi dans un avenir que chacun espère plus humain, plus serein et encore plus prometteur.

C. S.



*Charmey, village de montagne.*



*Quelques musiciens de la fanfare de Charmey.*

# Le clin d'œil de la Veveyse au Comptoir de Fribourg

Ses organisateurs avaient émis le souhait, pour cette 11<sup>e</sup> édition du Comptoir de Fribourg, d'en faire le Comptoir de tous les Fribourgeois, qu'ils soient du nord ou du sud, qu'ils parlent français ou allemand, qu'ils soient Fribourgeois de racines ou de cœur, du «dedans» ou du «dehors»...

**Un coin de terre qui ne ressemble à nul autre!**

Bien qu'il soit toujours difficile de satisfaire tout le monde, on peut dire que ce but fut atteint. Environ 90 000 visiteurs ont franchi les portes du Comptoir et en sont repartis enchantés. Le plus agréable, ce fut de ressentir l'unité, la cohésion et l'amitié de tous les Fribourgeois, heureux et fiers d'ap-

partenir à ce coin de terre qui ne ressemble à nul autre!

Mais ne nous étendons pas sur la diversité, la beauté, l'originalité ou le climat particulier de chaque stand d'exposition: chaque coin du canton a fait l'effort d'exister avec son charme, ses traditions, son artisanat typique, son accueil, ses couleurs, telles les fleurs d'un même bouquet!

**Chante, Veveyse!**

Par la force des choses, la Veveyse est isolée de la capitale. Sa géographie, son orientation sur le bassin lémanique, ses habitants, d'un naturel plutôt gai et enjoué, donnent à ce district un caractère nettement méridional.

Désireux de faire exister chaque région, les organisateurs ont eu la bonne idée d'instaurer une ronde des districts. Cette année, ce fut le chœur d'hommes de Granges qui apporta le cordial message d'amitié de la Veveyse.

Brillamment dirigé par M. Charly Torche, qui prouva une fois de plus ses qualités de soliste avec sa voix pleine de chaleur, ce chœur interpréta des chants de l'abbé Bovet, de Joseph Brodard, un hymne gai et léger au «P'tit vin de Lavaux», un negro spiritual et «Le Galérien», un immortel succès des Compagnons de la Chanson, qui fut bissé à juste raison. Les chanteurs de Granges surent toucher, sans aucun doute, le cœur d'un public aussi diversifié que nombreux: une performance, quand on réalise qu'il n'est pas facile de chanter dans une cantine où l'on a de la peine à être attentif, où l'on se retrouve et que les discussions vont bon train!

**Assouffés!**

Une seule ombre au tableau: il est regrettable qu'à cause d'une mauvaise organisation les chanteurs de Granges aient été privés du plaisir - bien légitime - de pouvoir se retrouver tous ensemble autour de la même table pour y trinquer le verre de l'amitié...

Beaucoup, hélas, un peu déçus... et assoiffés (!) ont dû repartir sans avoir le temps de se joindre à ce grand courant d'amitié fribourgeoise. Dommage...

Marie-Paule Angel  
Photos Gérard Bourquenoud



*Le chœur d'hommes de Granges, qui s'est «taillé» un grand succès.*



*Quelques sourires de Fribourg-Ville.*



*L'artisanat d'un Treyvalien.*

# ENTRE L'ÉGLISE ET LA PINTE

## En buvant trois décis...



*A l'auberge d'Estavannens, il y a parfois de l'ambiance, même si la personne de gauche est pensive...*

En prenant l'autobus, un citadin voit sur un immeuble voisin une horloge qui marque 9 h. 30. Une ou deux rues plus loin, il en aperçoit une autre qui indique 9 h. 15.

- Zut! s'écrie-t-il, j'ai sûrement pris l'autobus dans le mauvais sens.

M. C.

Lorsque l'écrivain Ben Hecht pénétra pour la première fois dans une boîte de nuit archicomble, il fit cette remarque: - On croirait tout à fait que les riches, enviant aux pauvres leur métro, ont décidé d'en construire un à leur usage exclusif.

Leonard Lyons

Dans un ascenseur bondé, un homme se trouve placé devant une jeune personne aux formes généreuses. Tout à coup, il s'écrie:

- Je vous en prie, ne poussez pas, madame!

Et la jeune femme de protester:

- Mais je ne pousse pas, monsieur, je respire!

F. F.

La direction des transports en commun de Chicago annonce fièrement que l'an dernier ses autobus ont circulé au milieu du trafic très dense de la

ville à la vitesse moyenne de 18,78 km/h, ce qui constitue une amélioration sur les 18,65 km/h de 1960. La vitesse moyenne des tramways à chevaux de Chicago était, en 1906, de 19,31 km/h!

Newsweek

### Par les cheveux

Il y a, dans notre village, un cow-boy très fier - et à juste titre - de son abondante chevelure noire et bouclée, qu'il porte à la mode de l'ancien Far West. Un jour, son coiffeur lui dit, pour le taquiner:

- Si je vous enlevais ces pattes, je parie que personne ne vous reconnaîtrait.

- C'est bien possible, répondit le cow-boy d'un air rêveur.

Puis il s'empressa d'ajouter:

- Mais je vous garantis qu'après ça, personne non plus ne vous reconnaîtrait.

M. W.

Un homme accompagné d'un petit garçon entre chez un coiffeur et demande à se faire couper les cheveux. Quand le coiffeur a terminé, ledit personnage annonce:

- Je vais prendre un demi au café à côté pendant que vous

## On cause, on cause...

Midi...

Le père de famille vient de se mettre à table. La soupe est bonne, le légume a un fumet pas désagréable du tout et le vin «Réserve du patron» descend bien.

- ... Ah! comme il fait bon chez soi! Tes laitues, Charlotte, sont bigrement bonnes, j'en reprends...

Soudain, Charlotte dit, sans avoir l'air d'y toucher, d'un ton mi-figue, mi-rasin:

- Tu sais, Madame Chose du premier a encore une nouvelle robe!

Silence... hem... hem... D'habitude il baisse la tête, accablé sous le poids des remarques et des constatations, ou alors fait le sourd, ce qui est mieux, mais moins galant; car si on a dit ceci, c'est sûrement qu'on attend une réponse.

Ah! c'est quelquefois dur d'être père de famille, surtout quand la femme est un peu coquette... et que l'on a pour voisine Madame Chose du premier, qui change si souvent de robes!

Monsieur s'est tu, occupé qu'il est à couper un morceau de viande qui a l'air d'être devenu soudain d'un dur, mais d'un dur...

Bruit des services. Le silence n'est plus possible... Alors Monsieur s'insurge, à sa façon...

- Serais-tu jalouse, ma chère? Regarde-toi un peu dans la glace! Ma parole, tu es aussi jaune que le plus jaune des citrons... cela risquerait de te rendre laide, et ce serait si dommage. Pourvu que tu n'attrapes pas la jaunisse!

Depuis, Charlotte n'a plus jamais reparlé des nouvelles robes de Madame Chose du premier...

Le rat des champs



*Madame n'a pas l'air très satisfaite!*

Photo Woolmark

coupez les cheveux du petit. Le coiffeur coupe les cheveux du petit et attend que l'autre revienne. Ne voyant toujours personne, il finit par demander à l'enfant:

- Bon sang, où a-t-il bien pu aller, ton papa?

- Oh! c'est pas mon papa. C'est un monsieur qui m'a arrêté dans la rue et m'a demandé si je voulais me faire couper les cheveux pour rien.

J. D.

## Un sexagénaire de La Joux en pleine forme

Nous l'avons fêté samedi 9 octobre et même le soleil, plutôt boudeur ces temps-ci, avait répondu à l'invitation. L'heureux sexagénaire, c'est le syndicat d'élevage de la race tachetée noire de La Joux et de La Magne qui compte 15 éleveurs et 380 bêtes, dont 250 furent de la fête.

### Une mise en scène irréprochable

La présentation du bétail s'est faite en deux phases. Le matin, les experts sélectionnèrent les plus beaux sujets du troupeau de La Magne et, dès 12 h. 30, les cloches tintèrent à La Joux. Les bêtes, admirablement décorées, s'installèrent pour l'après-midi en face de l'école. Le syndicat ne s'est pas contenté de disposer des perches pour attacher le bétail, mais il les a fleuries avec beaucoup de goût. Et, pendant que les experts accomplissaient leur examen minutieux de chaque sujet, il était fort aisé de se promener entre les rangs pour regarder avec intérêt un pis, une bête, une courroie...

### L'élevage, une affaire de famille?

Oui, quand il s'agit de prodiguer des soins quotidiens au bétail! Non, lors des comices agricoles où se rencontrent spécialistes et profanes dans un mutuel respect du cheptel et une commune conscience de son importance dans l'économie de notre région.



Le comité du syndicat: de gauche à droite, Prosper Girard, Louis Droux, président; Bernardin Delabays, vice-président et Lucien Oberson, secrétaire.

L'anniversaire du syndicat de La Joux n'a pas failli à cette règle. Le public était nombreux, et si des personnalités du domaine de l'élevage telles Jean Savary (député et président de la fédération suisse), Félix Dupasquier (président d'honneur de la

même fédération) et Jean-Pierre Piccand (représentant de la Direction cantonale de l'agriculture) étaient présents, nous avons aussi croisé d'autres notables, tels M. René Grandjean (préfet) et M. le Curé A. Ouger, doyen du Décanat.



## André Bonzon Serrurier

Fers forgés en tous genres

1699 La Joux

Tél. 037/55 12 49

Rampes d'escaliers  
Barrières de balcons  
Grilles de fenêtres et d'intérieur  
Lampadaires  
Tables de salon, etc.



1699 LA JOUX

Tél. 037/55 13 46 - 55 14 38

## EUGÈNE PITTET

TRANSPORTS  
EN TOUS GENRES  
DÉBLAIEMENT  
DE NEIGE



## FROMAGERIE DE LA JOUX

Famille René Ecoffey

TOUS PRODUITS LAITIERS

## La soirée aux éleveurs

Le traditionnel repas du soir permet aux éleveurs de se détendre, mais aussi d'échanger des impressions, de faire le point, de savoir que la race noire représente 10 % de la production helvétique. On en profite pour remettre une cloche à chaque éleveur et un fort beau souvenir à sa femme. Le propriétaire de la championne du type, B. Delabays, et celui de la championne du pis, P. Bugnard, reçoivent un prix supplémentaire.

A mon avis, cette réflexion de Félix Dupasquier conclut à merveille la journée: «Même si une bonne vache n'a rien à voir avec la couleur, il faut défendre la noire et blanche jusqu'au bout parce qu'elle est de chez nous».

Monique Peytregnet



La présentation du bétail à La Joux.

Photos Roger Peytregnet

## LE MAÏS:

### une culture de plus en plus prisée par les agriculteurs

Au XV<sup>e</sup> siècle, Christophe Colomb rapporta le maïs d'Amérique, où cette plante était déjà l'une des principales cultures des Indiens. Cette plante monoïque, c'est-à-dire mâle et femelle sur la même tige mais séparés (la fleur mâle est au sommet de la plante et les fleurs femelles forment les petits poils qui sortent des épis), fit son apparition en Suisse; au Tessin et dans les vallées du Rhin, du Rhône et de la Linth, ces régions types possédaient leurs variétés locales bien adaptées. Cette culture, aux exigences thermiques élevées, est semée à partir de fin avril jusqu'au 10 mai environ, la récolte ayant lieu fin septembre. A cette époque le maïs atteint, les bonnes années, près de 3 m de haut.

Le maïs a connu une expansion importante, car sa culture est intéressante pour deux genres d'exploitation.

Tout d'abord le maïs grain, grâce à la spécialisation des entreprises agricoles, aux fermes sans bétail, au manque de main-d'œuvre, à la mécanisation et aux primes, il a intéressé un grand nombre d'agriculteurs. Si l'on pense que le canton de Fribourg comptait:

en 1951 - 0,5 ha de maïs grain

en 1961 - 18 ha de maïs grain

en 1971 - 166 ha de maïs grain

en 1981 - 407 ha de maïs grain

on comprend mieux l'essor de cette culture.

Par contre, le nombre de producteurs a diminué de moitié en 30 ans. Ils étaient plus de 6000 en 1951, maintenant ils sont environ 3100.

Les possibilités d'utilisation du maïs grain sont multiples. L'agriculteur livre son grain au moulin, il peut garder sa récolte pour ses besoins, il la fourrage moulu ou la mélange pour avoir un aliment plus complet. Il peut aussi la vendre, elle sera alors commercialisée sous forme de semoule, pop-corn, grain de maïs en boîte, etc.

Le deuxième genre de culture: le maïs à ensiler. C'est un fourrage intéressant, surtout pour l'affouragement des bovins à l'engrais, mais aussi pour les génisses et les vaches laitières. La richesse en hydrate de carbone du silo de maïs donne un fourrage énergétique que tous les agriculteurs ne peuvent affourager, des zones de non ensilage sont délimitées en fonction des laiteries où le fromage est fabriqué, car les fourrages ensilés provoquent des bactéries butyriques dans le lait qui occasionnent parfois le gonflement tardif des fromages.

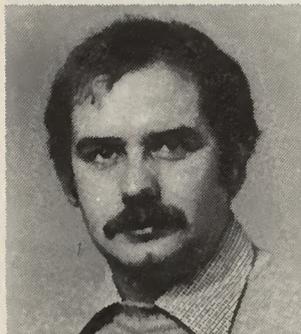
Qu'il s'agisse du maïs ou d'autres végétaux, on ne peut que remercier la nature pour la diversité des produits qu'elle nous offre.

Christine Dubey



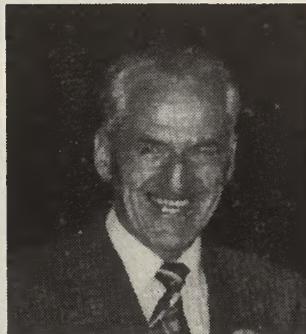
Christine nous montre un épis de maïs qui promet une belle récolte.

# HOMMAGE À...



**LÉON ROMANENS**  
Pont-la-Ville

Fromager de métier, il était un collaborateur apprécié pour sa gentillesse, sa promptitude à rendre service. De caractère gai, Léon s'interrogeait sur tout ce qu'il percevait au-delà du quotidien. La tendresse de son épouse Jeanine et de ses deux fils était pour lui un réconfort. Il n'avait que 32 ans lorsque le silence s'est refermé sur lui.



**CANISIUS BERSET**  
Villarslvrlaux

De travail, de modestie, de dévouement, telle fut sa vie. Il a toujours été un exemple pour sa famille. Il sut créer autour de lui un climat de chaleur humaine. Pour sa fidélité au chant sacré, il était décoré de la médaille «Bene Merenti». Retraité de «La Bâloise», père de cinq enfants, Canisius Berset s'est éteint à l'âge de 76 ans.



**HÉLOÏSE SCHÖPFER**  
Ependes

Née Baeriswyl, cette maman de deux enfants s'est éteinte à l'âge de 82 ans. Sa vie fut consacrée entièrement à sa famille, de pair avec son métier de couturière. Ardente au travail et résignée dans la peine, son bon cœur, sa simplicité et sa bonté lui ont valu l'estime de toute la population. Pour son entourage, elle était un exemple.



**MARIE TINGUELY**  
La Roche

Humble personne, maman admirable ayant élevé six enfants, Marie Tinguely perdit en l'espace de dix ans sa maman, son fils et son mari. Très habile de ses mains, elle confectionnait les tricots de La Roche. Une femme de grande richesse de cœur qui laisse un grand vide dans son foyer. Elle s'est éteinte au bel âge de 90 ans.



**HERMANN SCHÖPFER**  
Ependes

Trois mois après sa maman, c'est Hermann qui quittait sa famille. Père de trois enfants encore jeunes auxquels il donna le meilleur de lui-même, Hermann a travaillé pendant trente-deux ans aux Etablissements Sarina, à Fribourg. Homme intègre, il fit preuve d'une conscience professionnelle exemplaire. Il a été ravi aux siens à l'âge de 50 ans.



**ROSE JENNY**  
Corminbeuf

Malgré toutes les difficultés qu'elle sut vaincre avec un courage admirable, elle garda toujours un bon moral. Chaque semaine elle rendait visite à des personnes malades ou seules, en leur apportant un peu de réconfort. A la suite de grandes souffrances, sa voix s'est tue pour toujours. Elle était âgée de 79 ans.



**MARIE GAILLARD**  
Maules

Maitresse d'ouvrage pendant dix-huit ans, Marie Gaillard, née Michel, était une femme très habile des mains. Le crochet n'avait pas de secret pour elle. Elle consacrait ses loisirs à son jardin et à ses fleurs. Elle s'est occupée de ses parents jusqu'à l'âge de 52 ans. Une brave personne qui s'en est allée à l'âge de 82 ans.



**PIERRE KOLLY**  
Tlinterin

Employé GFM, il était aussi un membre fidèle du chœur mixte de Praroman. Tout le monde l'appréciait pour sa bonne humeur, son esprit animateur dans les noces. Sa passion était la montagne. Ravi aux siens à l'âge de 51 ans seulement, il laisse dans la peine sa femme Marianne et ses deux enfants de cinq et trois ans.



**JOSEPH SUDAN**  
Hauteville

Après avoir passé son enfance et sa jeunesse dans le village d'Hauteville, il a émigré à Lausanne, puis à Genève, où il exerçait le métier de chauffeur. Depuis quelques années, il était huissier dans une banque genevoise. C'est à la suite d'une terrible maladie qu'il a été ravi à sa famille, à l'âge de 66 ans.



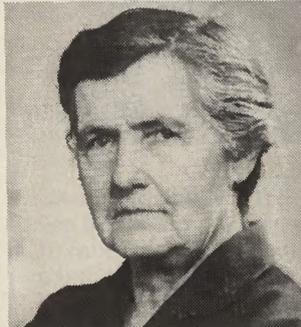
**LÉON ROPRAZ**  
Favagny-le-Petit

Très attaché à la terre qu'il cultivait avec amour, Léon Ropraz était resté fidèle au patois de la Gruyère. Avec son épouse décédée en 1973, il éleva une famille de onze enfants. Il s'est éteint à l'âge de 86 ans, après avoir supporté avec courage une pénible maladie. Il laisse le souvenir d'un homme jovial et souriant.



**OSCAR ROMANENS**  
Sorens

Agriculteur de profession, Oscar Romanens était le doyen du village, mais aussi le père de sept enfants, quinze petits-enfants, vingt-neuf arrière-petits-enfants et une arrière-arrière-petite-fille. Chacun dans le village aimait le rencontrer. Il s'est éteint au bel âge de 92 ans.



**MARIE PÉRISSET**  
Ursy

Maman admirable, discrète et accueillante, elle s'est dépensée sans compter pour sa famille. Avec un courage exemplaire, elle fit face à de rudes épreuves lors du décès de son époux et de deux de ses fils. Avec elle disparaît une figure marquante, dont les activités dans le commerce étaient très connues. Elle était âgée de 86 ans.

## *Pompes Funèbres Générales S.A.*

**Joseph Bugnard**

Francis Chevalier  
Directeur

Tél. 037/22 39 95 Place de la Gare 35a Fribourg

Chaque jour ou presque,  
des Fribourgeois en et hors les murs  
souscrivent un abonnement à la revue

**FRIBOURG** Illustré

Pourquoi pas vous ?

Une fois n'est pas coutume,  
laissez-vous tenter !



Nous assurons  
aux familles  
en deuil, un  
service parfait,  
digne et  
discret



## **MONUMENTS FUNÉRAIRES**

- Prix étudiés grâce à notre importation directe des carrières suisses et étrangères
- Propre bureau d'études  
Devis sans engagement

**R. Grand & Fils**

Bulle Fribourg  
029/2 73 22 037/26 31 80

Je m'intéresse à votre revue bimensuelle et je souscris dès aujourd'hui un abonnement à

**FRIBOURG**

Un an   
Fr. 64.50

Six mois   
Fr. 35.—

Nom .....

Prénom .....

Rue .....

NP et localité .....

Signature .....

Paiement de l'abonnement à réception du bulletin de versement. Compte de chèques postaux 17-2851.

A retourner à

**FRIBOURG**

35, rte de la Glâne  
1700 Fribourg



## Je désire faire cadeau

d'un abonnement à «Fribourg» à réception de cette carte, au prix de Fr. 64.50.

### Offert par:

Nom .....

Prénom .....

Rue .....

NP et localité .....

Il s'agit d'un nouvel abonné et non d'un renouvellement d'abonnement déjà en vigueur.

### Bénéficiaire:

Nom .....

Prénom .....

Rue .....

NP et localité .....

Envoyez ce coupon à: **FRIBOURG**

Service des abonnements  
35, rte de la Glâne  
1700 Fribourg

## Les principales localités touristiques suisses

Les villes de Zurich et Genève arrivent en tête avec 2,3 millions de nuitées par an chacune, suivies de Davos et Lugano (1,3 million), St-Moritz et Lucerne (0,9 million). Selon une récente étude de l'Union de Banques Suisses consacrée à l'hôtellerie suisse, les trois zones: grandes villes, stations de montagne (1000 m et plus) et régions de lac (localités situées près d'un lac, sans les grandes villes), ont chacune deux représentants parmi les six premières localités touristiques. Toutefois, alors que dans les cinq grandes villes quatre hôtes sur cinq sont étrangers, le rapport n'est que de un pour deux dans les établissements de montagne.

## Les stations de montagne gagnent en importance

Ces dernières années, les stations de montagne ont bénéficié d'une vive demande touristique. Leur importance croissante est due principalement au fait que le tourisme d'hiver a progressé plus rapidement que le tourisme estival au cours des dernières années. De 1966/67 à 1981/82, le nombre des nuitées a augmenté de 31,6% durant le semestre d'hiver (octobre-avril), contre seulement 8,4% pendant la saison estivale. En 1981, 41% du total des nuitées ont été enregistrés durant la saison d'hiver (1966/67: 36,5%).

## Hôtellerie et parahôtellerie

L'importance des stations de montagne est encore plus évidente, si l'on tient compte des nuitées dans la parahôtellerie (appartements de vacances, campings, hébergements collectifs). De 1970 à 1981, celles-ci ont progressé de 63% dans la parahôtellerie, contre 5% dans l'hôtellerie. Depuis 1975, le nombre des nuitées dans la parahôtellerie est supérieur à celui enregistré dans l'hôtellerie (1970: 42% du total; 1981: 53%).

Pour certaines régions à économie languissante, le développement à tout va de la parahôtellerie constitue, il est vrai, un apport à court terme non négligeable. Néanmoins, selon l'étude de l'UBS, il est bien moins important que celui de l'hôtellerie. Le client d'hôtel rapporte globalement quatre fois plus d'argent à la région que le locataire d'un logement de vacances. L'hôtellerie est créatrice d'emplois. On compte, en moyenne, 465 places de travail pour 1000 lits, contre 45 dans la parahôtellerie, dont les deux tiers dans la branche même et un tiers dans d'autres secteurs des services. Actuellement, les logements de vacances ne sont occupés que 50 jours en moyenne par an (résidences secondaires: 30 jours). En revanche, l'occupation moyenne des lits disponibles est de 160 jours par an dans l'hôtellerie.

Union de Banques Suisses  
Etudes conjoncturelles et de branches

## Solution du jeu «Les 4 opérations...»

6 3 9 2 7  
2 2 1 2 2  
8 1 9 4 5  
3 2 6 2 4  
5 2 3 6 9

# Ligne automne/hiver de la Haute Coiffure française

Fidèle à la tradition, la Haute Coiffure française a présenté à Paris la nouvelle ligne créée pour la saison automne/hiver 82. Baptisée «Volume 82», cette ligne a pour objectif principal de recréer les volumes et les épaisseurs.

La version courte et frisée, comme la version longue et lisse, ont un dénominateur commun: une grande frange dégradée et permanentée. La nuque, effilée en pointe dans la version courte, et coupée au carré dans la version longue, s'oppose au dessus de la tête traité en légers dégradés qui recréent le volume. La version courte accentue les joues et permet une mise en valeur intéressante d'une parure d'oreille. Dans la version longue, par contre, les oreilles restent cachées. Le visage ainsi encadré est aminci et affiné.

Des reflets, des «coups de soleil» ou un léger rinçage sont souhaitables.



La version courte et frisée accentue les joues et permet une mise en valeur intéressante d'une parure d'oreille. Sur une coupe au carré permanentée, très souple, de légers dégradés sur le dessus de la tête et la nuque effilée et en pointe permettent de créer des volumes. Le front reste protégé par quelques longues mèches qui s'évadent vers l'avant en toute liberté; des reflets, un «coup de soleil» ou un léger rinçage accentuent les oppositions de souplesse recherchées.

La version longue et lisse est d'inspiration géométrique et épurée à la chinoise. Le dessus des cheveux reste lisse, la frange naturellement assouplie

adoucit le visage en descendant jusqu'aux yeux. Le volume est obtenu par une permanente spéciale traitant 20 à 30 % des cheveux sur la nuque et les côtés. De légères nuances de couleurs accentuent le raffinement de l'ensemble.



## Echarpe et bonnet

Modèle n° 81.79.

### Echarpe

#### Fournitures:

Qualité «PingoFrance» du Pinguin:

- 1 pelote de chacun des col. suivants: violet n° 124, persan n° 108, cobalt n° 127, feu n° 131.

Aiguilles n° 3 1/2.

#### Point employé:

- Côtes 1.1: \* 1 m. endroit, 1 m envers \*

#### Réalisaton:

En col. violet monter 47 m., tricoter en côtes 1.1 les rayures suivantes: \* 48 rgs col. violet, 48 rgs col. persan, 48 rgs col. cobalt \*: 3 fois, puis rabattre. - En col. feu exécuter 2 gros pompons, en fixer un à chaque extrémité de l'écharpe après l'avoir froncée.

#### Bonnet

#### Fournitures:

Qualité «PingoFrance» du Pinguin:

- 2 pelotes col. cobalt n° 127.

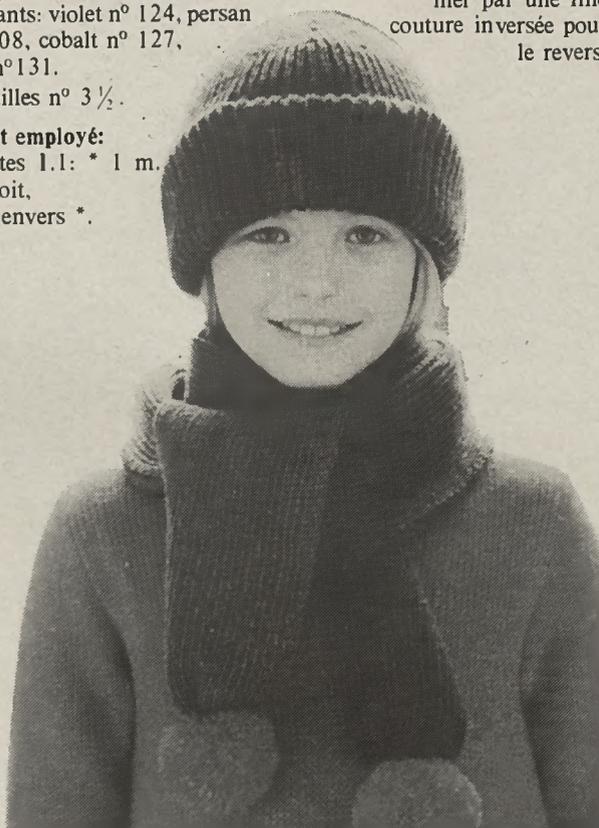
#### Point employé:

- Côtes 1.1: \* 1 m. endroit, 1 m. envers \*

Tricotez un échantillon. Vérifiez-en les mesures: un carré de 10 cm en côtes 1.1 non étirées avec aig. n° 3 1/2 = 38 m. et 32 rgs.

#### Réalisaton:

Monter 132 m. et tricoter en côtes 1.1. A 26 cm de hauteur totale, répartir 12 doubles diminutions sur un rg (9 m., 3 m. ensemble), puis répéter ces diminutions les unes au-dessus des autres tous les 6 rgs: 1 fois; tous les 4 rgs: 1 fois; tous les 2 rgs: 2 fois. Glisser le fil dans les mailles restantes. Serrer le fond du bonnet. Fermer par une fine couture inversée pour le revers.



En bref,  
dans notre  
prochaine  
édition

#### Parution:

17 novembre 82

#### Regards

Dans le cadre du «Comptoir de Payerne 82», la cité vaudoise - en étroite collaboration avec les autorités et instances officielles des deux cantons intéressés - aura le privilège d'accueillir la République et Canton de Genève qui sera représentée par la ville de Carouge. La journée officielle aura lieu le jour d'ouverture de cette exposition, soit le samedi 20 novembre. Cette manifestation sera marquée par un cortège dans les rues de Payerne. D'autre part, l'édition 82 fera l'objet d'un concours un peu particulier: «Avis de recherche».

#### Les sports

Pour des raisons indépendantes de notre volonté, nous avons été contraints de renvoyer d'un numéro la parution du reportage sur «Fribourg Olympic Basket» réalisé par notre correspondant sportif, M. Marcel Brodard. Il sera publié dans notre prochaine édition.

#### Terreur à Moléson

Tel sera le titre de la nouvelle aventure que vous pourrez suivre à partir du 17 novembre prochain sous la forme d'un roman-photo. A cet effet, l'équipe de «FRIBOURG illustré» a tourné durant trois jours à Moléson où elle a été accueillie avec beaucoup de gentillesse et d'enthousiasme par M. Philippe Micheloud, directeur des remontées mécaniques et de la Maison Gratia, constructions de chalets, par les restaurateurs de Moléson-Village et de la Vudalla, ainsi que par le personnel des remontées mécaniques qui ont grandement facilité la tâche de l'équipe de tournage.

## FIANCÉS! faites comme eux!

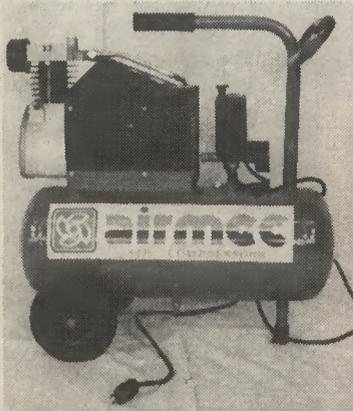
Avant de prendre une décision sur l'achat de votre mobilier, prenez la peine et le temps de visiter notre exposition du Mouret.

MODERNE, CLASSIQUE, RUSTIQUE ET STYLISÉ

**René Sottaz & Cie Le Mouret**  
Tél. 037/33 20 44-45



Ouverture du lundi au vendredi de 12 h. à 20 h.  
Le samedi de 11 h. à 16 h. sans interruption.



Action: **Fr. 545.-**

### compresseurs

à air portatifs  
Poids: 22 kg  
Réservoir: 15 litres  
8-10 atm., 220 volts

Autres modèles de 25 à 500 l, livrables du stock  
Egalement autres accessoires

**A. BAPST**  
Tél. 037/68 13 27  
TORNY-LE-GRAND

# VOLTA

## NOUVEAUTÉ



modèles VOLTA à partir de Fr. 199

VOLTA U-225 avec le sensationnel réglage automatique de la puissance d'aspiration

**prix choc**

**seulement**

**Fr. 328.-**

votre magasin  
spécialisé

**entreprises  
électriques  
fribourgeoises**



**«Evidemment, un placement ne doit jamais se faire au hasard.»**

*Consultez un de nos conseillers en placement. Parlez-lui de votre situation, exposez-lui vos objectifs.*

*Et ensemble, vous établirez les bases de la solution la mieux adaptée à vos besoins.*



Union de  
Banques Suisses